



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**Proverbios chinos y su traducción**

Presentado por Alberto Martín-Mora Flores

Tutelado por Blanca Galán Gozalo

Soria, a julio de 2016



## Agradecimientos

En primer lugar quisiera dar gracias especiales a mi *sensei*, mi tutora Blanca Galán Gonzalo, por brindarme la oportunidad de realizar este proyecto y aprender de ella y quien, a pesar de los miles de kilómetros que nos han separado a lo largo de todo el curso, ha sabido proporcionarme la ayuda que he necesitado en todo momento.

A mi familia, por el apoyo constante para seguir adelante incluso en los momentos de mayor decadencia y por el afecto transmitido.

A mis amigos de Taiwán, quienes me animaron a sumergirme en esta lengua y quienes han contribuido en la recopilación de información y resolución de cuestiones surgidas acerca de la lengua china y sus particularidades.

A los profesores y compañeros del Instituto Confucio (Las Palmas de Gran Canaria) por orientarme y por inculcarme tan dignos valores.

Y a todos mis compañeros de Universidad, quienes no han dudado en levantarme el ánimo a lo largo de este arduo período.

## TABLA DE CONTENIDO

TABLA DE CONTENIDO .....	4
1 RESUMEN.....	6
2 ABSTRACT.....	6
3 INTRODUCCIÓN .....	7
3.1 Vinculación con competencias.....	8
3.1.1 Competencias generales .....	8
3.1.2 Competencias específicas .....	9
4 OBJETIVOS.....	11
5 METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO .....	13
6 DESARROLLO .....	14
6.1 Introducción al chino .....	14
6.1.1 Primeros vestigios de la lengua china .....	14
6.1.2 La lengua china y sus rasgos geográficos .....	17
6.1.3 Gramática y lexicografía.....	18
6.2 Teoría lingüística china y española.....	18
6.2.1 Estudios lingüísticos sino-españoles .....	18
6.2.2 Algunos estudios literarios.....	19
6.2.3 Traducción literaria del chino .....	19
6.3 Teoría de la traducción .....	20
6.4 Proverbios y otros adagios del chino .....	27
6.4.1 <i>Chengyu</i> 成语.....	27
6.4.2 <i>Suyu</i> 俗语.....	28
6.4.3 <i>Guanyongyu</i> 惯用语.....	30
6.4.4 <i>Yanyu</i> 言语 o 谚语 .....	30
6.4.5 <i>Xiehouyu</i> 歇后语.....	31

6.4.6	<i>Diangu</i> 典故 .....	32
6.5	Análisis de los diferentes proverbios .....	32
6.5.1	Análisis de <i>chengyu</i> .....	33
6.5.2	Análisis de <i>suyu</i> .....	42
6.5.3	Análisis de <i>guanyongyu</i> .....	46
6.5.4	Análisis de <i>diangu</i> .....	48
6.5.5	Análisis de <i>yanyu</i> .....	51
6.5.6	Análisis de <i>xiehouyu</i> .....	56
7	RESULTADOS .....	65
8	CONCLUSIONES .....	67
9	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	70

## 1 RESUMEN

El presente trabajo estudia y analiza la traducción de proverbios chinos primordialmente al español y al inglés a través de las diferentes técnicas de traducción que existen. Se realiza una explicación detallada de los diversos tipos de unidades fraseológicas que existen en la lengua china, tanto formales como coloquiales, seguido de un análisis riguroso de sus variedades.

Está compuesto de dos partes, siendo una teórica y otra práctica. La parte teórica se centra en la definición y comparación con el español de los proverbios chinos, haciéndolo de la forma más comprensible posible debido a las grandes diferencias tanto lingüísticas como culturales que separan a este par de lenguas. Seguidamente se muestran las diferentes técnicas que existen en la traducción, explicadas y demostradas con ejemplos en español, inglés y francés. Por su parte, en la práctica examinaremos las traducciones viables de dispares proverbios, expresiones, refranes y dichos populares con propuestas de traducción en español e inglés.

Palabras clave: proverbio, refrán, dicho, *chengyu*, *yanyu*, *xiehouyu*, *guanyongyu*, traducción literal, chino, equivalente, técnicas de traducción.

## 2 ABSTRACT

The subject of this study is the evaluation and analysis of the translation of Chinese proverbs into Spanish and English through the different methods of translation. A detailed explanation for the diverse set of thoughts of both formal and informal phrasemes, which may be found in Chinese will be carried out and put into practice followed by a rigorous analysis of their varieties.

This study is made of two parts: theory and practice. The section on theory will focus on the definition and comparisons of Chinese proverbs with those of the Spanish language, always trying to make them as comprehensible as possible given the huge differences between the two languages. Next, the manifold methods of translation will be presented, explained, and exemplified with instances from either Spanish or English. Translations for the different proverbs, set phrases, sayings and expressions will make up the practice section into Spanish and English.

Key words: proverb, saying, *chengyu*, *yanyu*, *xiehouyu*, *guanyongyu*, literal translation, Chinese, equivalent, methods of translation.

### 3 INTRODUCCIÓN

El objeto de estudio de este trabajo es la traducción de proverbios chinos al español. La decisión de trabajar sobre este tema fue clara y directa. La carrera universitaria que he cursado, Traducción e Interpretación, tiene como base principal el correcto aprendizaje de idiomas, así como su posterior y adecuado uso, frente a una traducción o interpretación. Mi experiencia con este idioma, el chino, a lo largo de la carrera ha sido breve pero cuanto menos intenso, y ha significado el hallazgo de un mundo a priori desconocido para mí. Fue gracias a una impartición ideal en la que no solo se me transmitieron los valores léxicos y gramaticales de esta lengua sínica sino también su cultura, punto clave a la hora de aprender un idioma. A pesar de que se trata de un campo arduo sobre el que concentrarse debido a la dificultad que conlleva recabar información sobre temas referidos a la lengua china, desde el primer momento en el que advertí el tema de este trabajo de fin de grado, supe que ello significaría un reto personal. Las razones son varias: en primer lugar, hoy en día el chino resulta un idioma fascinante desde el punto de vista cultural y lingüístico, principalmente debido a su desigualdad respecto al resto de idiomas. Su escritura es única en la Tierra y eso hace de este idioma, algo singular y diferenciable del resto.

En segundo lugar, es gracias a sendas experiencias referidas con el chino que me dispongo a realizar este trabajo. La relación que he tenido con el idioma, la cultura, sus hablantes y su propia realidad dentro del país ha sido el aliciente necesario para esta decisión.

Por otra parte, la traducción siempre resulta un campo difícil; no obstante, siempre dependerá de la lengua meta que el trabajo de una traducción desencadene resulte en mayor o menos implicación. A mi saber, la traducción sino-española y viceversa está cada vez más demandada debido, principalmente, al imparable avance de la demanda de parte del mercado chino y las continuas relaciones en expansión entre China y los países de habla castellana, a pesar de sus tardías relaciones en comparación con otros países europeos como Francia o Reino Unido. Ahora bien, no hay comparación entre la traducción comercial o turística, con la más desconocida y especializada, traducción literaria y de proverbios o expresiones. Aquí trabajaré sobre esto último teniendo en cuenta todos los ambientes que rodean a dicha lengua: las condiciones históricas que pudieran afectar a la creación y/o modificación del lenguaje, su literatura y gramática, así como otros aspectos que puedan haber repercutido de alguna forma en este uso de la lengua.

En tercer y último lugar y a pesar de proporcionar una visualización general de todos estos matices anteriormente citados, nos enfrentaremos a la intrincada pero

divertida traducción de algunos proverbios para dar ejemplos comprensible para todo tipo de lectores, tanto aprendices de la lengua china como no, con el fin de dar a conocer el fantástico mundo que la lengua china esconde.

### **3.1 Vinculación con competencias**

#### **3.1.1 Competencias generales**

Las competencias generales que se presentan en la guía docente del TFG derivan directamente del Real Decreto 1393/2007 de 29 de octubre, de la Ley 3/2007 de Igualdad entre hombres y mujeres, de la Ley 51/2003 de No discriminación y accesibilidad de las personas con discapacidad y de la Ley 27/2005 de Cultura de la paz.

Así pues, dentro de la asignatura de Trabajo Fin de Grado encontramos las siguientes competencias generales:

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio (Traducción e Interpretación).
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.



La realización de este Trabajo Fin de Grado implica el desarrollo de algunas habilidades que se nombran en estas competencias generales: saber defender argumentos y reflexionar sobre temas esenciales del área de la Traducción e Interpretación, reunir e interpretar datos relevantes, saber aplicar esos conocimientos al trabajo de forma profesional, resolver los problemas que se encuentren, proponer soluciones y ser capaces de seguir desarrollando estas competencias en su trabajo futuro.

### 3.1.2 Competencias específicas

Las competencias específicas que se desarrollan en este Plan de Estudios se inspiran fundamentalmente en el Libro Blanco de Grado en Traducción e Interpretación. A lo largo de esta pequeña investigación encontraremos algunas de ellas como:

- E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua B (inglés) y D (chino) de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.
- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/D.
- E3. Producir textos y asignarles valores en lengua A/D en parámetros de variación lingüística y textual.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en lengua A.
- E6. Conocer la lengua A/B/D en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.
- E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/B/D.
- E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.
- E13. Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.
- E14. Conocer la teoría de la ciencia de la documentación y su aplicación en los procesos de traducción.
- E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.
- E24. Reconocer el valor de la traducción en la historia del pensamiento y la aportación de la experiencia histórica en los procesos de reflexión y teorización lingüística y traductológica.

- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción general/especializada.
- E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.
- E48. Desarrollar la capacidad de comunicarse con expertos de otras áreas, además de la propia, como fuente complementaria de un trabajo de investigación de mayor alcance.
- E50. Conocer las habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.
- E51. Conocer los fundamentos interdisciplinarios que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.
- E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.
- E53. Ser conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.
- E68. Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.

## 4 OBJETIVOS

Lo que se pretende con este trabajo es realizar una explicación seguida de un análisis de los diferentes tipos de proverbios con los que nos podemos encontrar en la lengua china y su traducción; ver las posibilidades de una traducción literal o equivalente en español así como otras técnicas, tratando de determinar cuál es la más adecuada. Nos centraremos en los principales tipos, llevando a cabo un estudio de la situación socio-cultural para un mayor entendimiento de los mismos. El fin es que gracias a este trabajo un lector pueda comprender y diferenciar los proverbios, dichos, expresiones, frases hechas, etc., de esta lengua sónica.

Al igual que señalan traductoras como Silvia Soler o Alicia Relinque, coincidimos al decir que la traducción sino-española es, sin duda, un campo inexplorado o cuando menos poco trabajado, a pesar de que cada vez es mayor la importancia que se le da. Por ello, con este análisis uno de los objetivos fundamentales es ampliar los conocimientos a este respecto, específicamente dentro de una pequeña parte de la literatura como son los proverbios que nos ofrecen desafíos en todos los registros, formal e informal y ser capaces de hacer llegar, al menos en parte, estos conocimientos tanto a un público especializado como a cualquier lector casual que se tope por primera vez con esta fascinante lengua. Desde el primer momento en el que me adentré un poco más en el estudio del chino, siempre quise aportar un pequeño grano de arena a la traducción de este par de lenguas.

Aunque que son pocos los estudios realizados en este campo de los proverbios en chino (Relinque, 2013), otro de nuestros objetivos fundamentales será profundizar en ello con explicaciones aclarativas de expertos y propias, proponiendo a su vez ejemplos que facilitarán su comprensión a cualquier lector. Del mismo modo, propondremos métodos, bien apoyados en soluciones ya propuestas por otros traductores, bien en las nuestras propias atendiendo a los distintos contextos a los que nos podríamos enfrentar. Siendo, pues, un tercer objetivo de este trabajo plantear soluciones alternativas que puedan emplearse en las distintas situaciones para conseguir que dentro de nuestro texto meta, estos proverbios funcionen de la misma manera, creando el mismo efecto, o, por lo menos, conseguir perder la menor información cultural y de significado original posible.

Así mismo, determinaremos la facilidad o dificultad que entraña la traducción sino-española analizando asimismo los principales problemas de traducción que estos procesos puedan acarrear. Para ello a través de las técnicas existentes de traducción general y las que suelen utilizarse específicamente para los proverbios. De la misma forma intentaremos buscar una fórmula universal que nos facilite el trasvase de la del chino cumpliendo con las reglas de la lengua castellana y conservando en la medida de lo

posible el contenido que se esconde detrás de cada palabra, para lo que nos sumergiremos brevemente en la historia, que enmarca y da origen a cada uno de los proverbios con el fin de llegar a comprender el uso, significado, implicaciones culturales e históricas en China e, igualmente, tratar de romper el “muro” que existe entre estas lenguas.

## 5 METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Este estudio corresponde al compendio de la explicación y posterior ejemplificación de los proverbios chinos. Se encuentra estructurado en seis capítulos: resumen, introducción, objetivos, metodología, desarrollo, resultados, conclusiones y referencias bibliográficas.

Como primer apartado encontraremos un resumen (seguido del *abstract*, traducción al inglés del resumen) indicando el tema que, tras haber finalizado, al que hará referencia este trabajo. En el segundo podremos observar la relevancia del tema, así como el contexto de la investigación y su vinculación con las competencias del grado. En el apartado dos, detallaremos los objetivos generales y específicos que se pretenden alcanzar con el trabajo. El capítulo tres estará destinado a exponer la metodología que se seguirá en el desarrollo del mismo. Así, en el capítulo cinco de desarrollo proporcionaremos una visión global que enmarcará la lengua china en cuanto a su historia desde un punto de vista social y lingüístico. Una breve explicación de su creación y continuidad en este mundo con cambios, entorno tanto geográfico como político que provocó cambios y modernización de la lengua. Una vez estos puntos estén clarificados daremos paso al marco de la traducción del chino al español, aportando información de lingüistas y estudiosos de la lengua china en España que han profundizado en el idioma. Seguidamente explicaremos los diferentes métodos de traducción que existen junto a ejemplos; métodos que hemos analizado y utilizado a lo largo de los cuatro años de carrera. Para dar por finalizada la parte teórica del trabajo incluiremos la descripción de los distintos tipos de proverbios chinos: *chengyu*, *suyu*, *guanyongyu*, *yanyu*, *xiehouyu* y *diangu* ya que no existen traducciones precisas para cada uno de ellos en español. Se trata de tipos de proverbios, refranes, expresiones y frases hechas que han sido creadas en un entorno íntegramente diferente al del resto de las lenguas y, como consecuencia, hacen de su comprensión un difícil trabajo.

Una vez aclarado, pasaremos a la parte práctica de este trabajo. Una vez en ella, iremos tipo por tipo señalando con ejemplos esos proverbios junto a una traducción al inglés y español y, algunos casos, en francés. Incluiremos proverbios que acarreen dificultad dispar, desde algunos de menor hasta otros de mayor complejidad. Así, daremos fin al desarrollo del estudio.

Finalmente, daremos paso a un repaso de los resultados y conclusiones a las que hemos llegado de forma general y dando un punto de vista más personal. A ello le añadiremos una bibliografía de todas las fuentes de las que nos habremos servido para llevar a cabo todo lo anteriormente citado.

## 6 DESARROLLO

### 6.1 Introducción al chino

Este primer capítulo del desarrollo constituye un resumen de los principales rasgos tanto históricos, como geográficos y lingüísticos de las lenguas chinas<sup>1</sup>, principalmente mandarín o 官话 *guanhua* aunque también del chino tradicional o 繁體中文 *santizhongwen*. Aquí se describen la extensión geográfica, las variedades con las que cuenta la lengua china y se llevará a cabo un análisis de la estructura silábica así como de su escritura, normalmente reconocida con el tipo monosilábico logográfico.

#### 6.1.1 Primeros vestigios de la lengua china

En sus orígenes, el idioma chino, conocido como chino arcaico de la Dinastía Shang (c. 1.400-1.100 a. C.) se componía principalmente de caracteres pictográficos (aunque esto no suponía la totalidad de sus códigos de escritura), normalmente punzados en omóplatos de buey y caparazones de tortugas (Martínez, 2011).

Denominamos un sistema de escritura a aquel sistema que sea capaz de reflejar todos los elementos del habla, no obstante, la utilización exclusiva de caracteres figurativos del chino no era suficiente como para calificarlo como tal. A pesar del mito totalmente falso de que la escritura china es una representación pictográfica, únicamente un porcentaje muy pequeño de caracteres tiene esa característica, mientras que el resto presenta otras tipologías de signos o caracteres. El afamado diccionario publicado por encargo del segundo emperador de la dinastía Qing, Kangxi, en el siglo XVIII *Kangxi zidian*, recoge más de 42 mil caracteres. No obstante, y de acuerdo con Kyril Ryjik, profesor de filosofía china en el Instituto politécnico de filosofía de la Universidad de París VIII, y autor de obras no traducidas al español como *L'idiot chinois*, normalmente solo de unos 2.000 a 4.000 caracteres son utilizados diariamente (Ryjik, 1984).

Sin extendernos mucho en el tema, proporcionamos los diferentes tipos de caracteres y sus componentes:

---

<sup>1</sup>Debido a que la lengua china constituye una de las dos ramas principales de la familia de las lenguas sino-tibetanas y posee un buen número de dialectos y subdialectos, muchos lingüistas se refieren a ella como *lenguas chinas* o *lenguas sínicas*, representando mejor la imagen de diversidad que aglutinan.

- Caracteres o sinogramas: se consideran como las unidades gráficas usadas en la escritura china. Cada uno de los caracteres o sinogramas suele poseer significados afines, aunque no todos ellos corresponden a palabras independientes. Una gran parte de los caracteres son morfemas o unidades mínimas de una palabra, mientras que otro porcentaje bastante menor representan unidades fonéticas. Denominar estos caracteres chinos como pictogramas, ideogramas, logogramas, fonogramas o, incluso, “letras chinas”, resultan denominaciones absolutamente erróneas, por ello es importante una buena definición de los mismos.
- Componentes: equivalen a los diferentes elementos gráficos que forman los caracteres. Obedeciendo a la cantidad de componentes, los caracteres se dividen en simples y compuestos; pudiendo llegar formarse por más de cinco componentes.

Los caracteres simples o *Wen* constituyen unos 300 de dos tipos:

- Pictográficos, que representan algo común y corriente y son la mayoría de los *Wen*. En realidad son pocos los que conservan su significado original y, de forma general, el trazo se ha visto modificado debido al uso del pincel como método principal de escritura. Algunos ejemplos de *Wen* son los siguientes:

Árbol	<i>mu</i>	木
Hombre	<i>ren</i>	人
Corazón	<i>xin</i>	心
Niño	<i>zi</i>	子
Cuchillo	<i>dao</i>	刀

- Indicativos o dactilográficos, representados mediante puntos o líneas que señalan algo dentro de otro *Wen* o en sí mismos.

Ejemplos de *Wen* dactilográficos:

Hacia arriba	<i>shang</i>	上
Hacia abajo	<i>xia</i>	下
Raíz	<i>ben</i>	本
Adulto	<i>fu</i>	夫
Hoja o borde de cuchillo	<i>ren</i>	刃





llegada del generalísimo Chiang Kai-Shek tras su exilio, organizó el partido nacionalista Kuomintang. Junto a él, muchos otros miembros del partido republicano en La República Popular de Mao Zedong así como otros dos millones de habitantes de China se trasladaron a Taiwán con el fin de encontrar una seguridad. Como motivo de esta independencia, en Taiwán no afectó esta simplificación de la lengua hasta el presente, permaneciendo con el actualmente conocido como *chino tradicional*, conservando sus formas y sin incluir cambios (Bello, 1996).

Con el fin de evitar la multiplicidad de grafías según las diferentes lenguas con alfabeto latino, en 1979 la República Popular de China puso en vigor un sistema de escritura fonética del chino llamado *pinyin* con el objetivo de unificar los criterios de transcripción de esta lengua. No obstante, hay que tener en cuenta que leer en castellano los términos transcritos según el sistema *pinyin*, la pronunciación no siempre coincide con la original china. La Fundéu nos brinda información y ejemplos sobre el *pinyin* en su libro *Compendio ilustrado y azaroso de todo lo que siempre quiso saber sobre la lengua castellana*. Como bien explica, este sistema posee signos diacríticos de diversos tipos para indicar el tono, aunque no se suelen escribir y en la transcripción es importante no eliminar ningún carácter, por superfluo que parezca (suprimir una *a* en el nombre de la provincia de *Shaanxi* llevaría a confundirla con su vecina *Shanxi*), ni unir o separar palabras arbitrariamente ya que podría confundirse, por ejemplo, *Heilongjian*, que es el nombre de una provincia con *Heilong Jian* el de un río, conocido en Occidente como Amur (Fundéu, 2012).

### 6.1.2 La lengua china y sus rasgos geográficos

Hoy en día, el chino representa el idioma con el mayor número de hablantes, superando los 1.300 millones, entre los que podemos diferenciar los más de 900 millones nativos y los más de 440 millones que comparten esta lengua como secundaria o se encuentran en proceso de aprendizaje. Estos hablantes se expanden, principalmente, por los territorios de China, Taiwán, Hong Kong, Singapur, Indonesia y Malasia.

La distribución demográfica y geográfica de los grupos dialectales de la lengua china es muy irregular. Debido a la gran extensión del país, existen grandes provincias comparables a países enteros europeos que comparten un mismo dialecto, a la vez que existen pequeñas prefecturas en las que pueden encontrarse tres o cuatro dialectos o subdialectos incomprensibles los unos entre los otros.

### 6.1.3 Gramática y lexicografía

El dialecto más extendido por antonomasia es el 漢語 *hanyu* o lengua de los Han, hablado oficialmente en la República Popular China, aunque en Taiwán suelen denominarlo como 中文 *zhongwen* o 華語 *huayu*. No obstante, la forma más estandarizada es el 普通話 *putonghua* o habla común. A pesar de que la gramática es la misma para todos los hablantes, cada dialecto posee una pronunciación diferente, sobre todo desde que el Gobierno Comunista de Pekín fomentó la implantación de los caracteres simplificados en la segunda mitad del siglo XX, rompiendo con la histórica similitud de la lengua escrita. De esta forma, podemos diferenciar el chino simplificado, utilizado en la China continental, mientras que Taiwán, Hong Kong y Macao continúan utilizando el mandarín tradicional (Martínez, 2007).

## 6.2 Teoría lingüística china y española

### 6.2.1 Estudios lingüísticos sino-españoles

Cuesta creer que, a diferencia de países europeos como Francia o Gran Bretaña, los estudios de materia lingüística y literaria en el aspecto traductológico chino al español sean tan escasos. El principal motivo de este hecho es la débil relación cultural chino-española durante el siglo XX; las relaciones histórico-políticas mantenidas entre España y China durante este período contribuyeron al alejamiento de ambos países así como a la pérdida de interés respecto a la tradición literaria china.

Actualmente menos de quince<sup>2</sup> son las obras sobre el chino en español que aluden a la lengua china, y todas ellas fueron escritas en las últimas cuatro décadas. Entre ellas destacan obras de corte gramático, un diccionario, un glosario, un artículo sobre los tonos chinos<sup>3</sup> y un libro comparatista.

En 1987 Zhao Ming Xian publicó un *Glosario hispano-chino* preparado por el Tribunal de Cuentas en colaboración con la Auditoría General de la República Popular China; un restringido catálogo que únicamente comprendía aquellos términos relacionados con la contabilidad, economía, mercantilismo, etc. En cuanto a la gramática se refiere, Xu

---

<sup>2</sup> Se tiene conciencia de la existencia de dos obras realizadas en Madrid a comienzos del siglo XX, aunque, hasta el momento, nunca se han llegado a localizar en la Biblioteca Nacional de Madrid. Estas son *Guía elemental para la lengua china* y *Adversaria sínica*, ambas publicadas por Espasa-Calpe.

<sup>3</sup> «La estructura fonológica de la lengua china: introducción al estudio de los tonos», artículo publicado en la revista *Estudios de Lingüística* de la Universidad de Alicante y redactado por Taciana Fisac.

Zeng-hui y Minkang Zhou tratan la única lengua oficial en China, hablada por más del 93% de la población, con el fin de responder ante una creciente demanda de una gramática para hispanohablantes. En cuanto a estudios comparatistas, tenemos el único caso del anteriormente mencionado Minkang Zhou. Este trabajo supuso la tesis doctoral del autor en español, en la que explica de forma extensa y perfeccionista los aspectos lingüísticos y culturales, siempre bajo una visión comparatista.

### 6.2.2 Algunos estudios literarios

Sin duda, la mayor contribución a los estudios literarios ha consistido en la traducción de la poética del siglo VI, de 劉勰 Liu Xie, “*El corazón de la literatura y el cincelado de los dragones*”. Asimismo, podemos encontrar otras grandes obras como puede ser *Breve historia de la novela china*, de Lu Xun, cuyo título original es *Zhongguo Xiaoshuo Shilüe*.

El resto de estudios lingüísticos varían de forma considerable en la extensión, pudiendo encontrar estudios que versan sobre más de seis siglos de literatura en menos de cien páginas, mientras que otros se centran en la literatura de menos de un siglo, llegándose a alargar a más de seiscientas páginas. En todos ellos podemos encontrar temáticas que van desde la Guerra del opio hasta el Movimiento del 4 de mayo de 1919, acontecimiento que marcó el inicio de la revolución de nueva democracia de China, así como sus sucesivos períodos dinásticos y consiguientes movimientos literarios. Lu Kanru, en su obra *Breve historia de la literatura clásica china*, introduce un pasaje que extrae de forma rápida una conclusión respecto del papel político y social de la literatura durante la mayor parte del siglo XX en China:

La literatura es aquella forma del arte que refleja la vida a través de imágenes verbales. [...] Las buenas obras literarias nos estimulan para avanzar mientras que las malas nos arrastran hacia atrás. De ello se desprende la significación social de la literatura [...]<sup>4</sup> (Kanru, 1986).

### 6.2.3 Traducción literaria del chino

A pesar de que la traducción literaria del chino no es tan abundante como nos gustaría, en realidad es el campo de traducción más avanzado entre estas dos lenguas, el chino y el español. La traducción literaria se otorga el liderazgo, mientras que le siguen otras como la traducción audiovisual, publicitaria y periodística. Los campos de traducción más deficitarios son el jurídico y el científico-técnico, pese a que son las especialidades

---

<sup>4</sup> *Ibíd.*, p. 5.

más demandadas en el mercado. Esto se debe a que la investigación del chino, hasta hace bien poco, se ha guiado más por factores vocacionales que por factores “económicos”.

Además, en muchos casos de la historia de la traducción sino-española, las agencias de traducción han dado más valor a una traducción hecha desde el inglés que una traducción desde el chino directamente al español. Por otra parte, en la traducción de proverbios, muchas veces se ha optado por la técnica de traducción de “palabra a palabra”, ya que muchos traductores piensan que es la mejor forma de trasladar la esencia y riqueza del chino (Relinque, 2013).

### 6.3 Teoría de la traducción

Como dijo el escritor Günter Grass, galardonado con, entre otros, el Premio Nobel de Literatura o el Premio Príncipe de Asturias:

*“La traducción es aquello que todo lo cambia, para que nada cambie.”*

Traducir se puede entender de diversas maneras: podemos decir que traducir es una técnica, una ciencia, podemos referirnos a ello como una habilidad o un arte o incluso incluir una definición que las aglutine a todas. Según nos explica Umberto Eco en su libro *Decir casi lo mismo*, podríamos explicar la traducción como “decir lo mismo en otra lengua”. Esto representaría una forma sencilla y útil de explicarlo, aunque él hace hincapié en “decir lo mismo”. Asimismo, cuestiona lo que el «lo» y «decir» nos quieren decir, ya que se pueden interpretar de muchas maneras (Eco, 2008). No obstante, el mayor traductólogo de nuestros tiempos, Eugene Nida, nos afirma que uno de los conceptos erróneos a la hora de presentar la teoría de traducción es llevarlo al campo de la ciencia. Nos reitera que la traducción es una habilidad, una destreza, y que puede llegar a ser un arte, sobre todo la traducción literaria, pero no se puede acuñar la palabra “ciencia” con su significado técnico, aunque sí se puede estudiar la traducción de una manera científica (Nida, 2012).

Algo a tener siempre en cuenta es que la traducción es el lienzo principal de todas las culturas y naciones del mundo. El teórico de la literatura y de la cultura George Steiner arguye, “sin la traducción viviríamos en regiones fronterizas con el silencio”. Para él, la traducción no se trata de una ciencia sino de un “arte exacto” (Steiner, 2005: 302). No obstante, no podríamos realizar una definición precisa de ello ya que, si su existencia se pudiera demostrar, orbitaría alrededor de polaridades no definidas, como pueden ser “letra”, “espíritu”, “palabra” o “significado” (Steiner, 2005: 284).

Anthony Pym, en su libro, *Teorías contemporáneas de la traducción* nos habla de la teoría de la traducción como una tarea de *historicidad compleja* (Pym, 2012: 8). De forma simple, lo ejemplifica comparando la “equivalencia” con la “fidelidad” teniendo en cuenta la estructuración de la época, sus ideas y prácticas dominantes. En cuanto al enfoque en el papel dominante de la finalidad o *skopos* de la traducción, éste respondería a un mercado laboral que exige más que traducciones a sus traductores. Él mismo nos avisa de la especial atención que hay que prestar a ciertos términos como “función”, “norma”, “sistema” y, por supuesto, “equivalencia”, ya que todos ellos varían en función del marco teórico.

Una vez planteados algunos de los principios teóricos de mayor poder en el campo de la traductología y sobre los cuales se apoya la estilística comparada, podemos proponer cuáles son los diferentes procedimientos a los que se enfrenta un traductor a la hora de realizar su trabajo.

Tenemos que tener en cuenta que a la hora de traducir, el traductor está acercando dos sistemas lingüísticos en el que un primero se encuentra ya expresado de forma fija y el otro está, todavía, adaptado a posibles cambios. Antes de enfrentar ese texto, el traductor elaborará de forma interna un punto de llegada y, seguidamente, explorará el texto evaluando el contenido descriptivo, afectivo, intelectual, evaluará los efectos estilísticos, etc. Es a partir de aquí que el espíritu de un traductor se detiene ante el texto con una solución, un proceso que la teoría de la traducción divide con siete diferentes estrategias:

- Traducción directa o traducción oblicua.

Antes que nada debemos denotar dos direcciones posibles: la traducción directa o literal y la traducción oblicua.

De hecho, puede darse que el mensaje en la lengua de origen (LO) pueda transportarse de forma totalmente sencilla a la lengua meta o de llegada (LM) porque se trate bien de categorías paralelas como de concepciones paralelas. No obstante, también existe la posibilidad de que el traductor constatare en el texto de partida lagunas<sup>5</sup> que habrá que subsanar a través de medios equivalentes. También pueden darse casos en los que haya que realizar cambios radicales incluso de léxico. Así pues, aquí veremos de forma resumida los siete procedimientos de traducción que Vinay y Darbelnet establecen en su obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais* y *Comparative stylistic of French and English*. Del 1 al 3 tratamos métodos directos y en el resto métodos oblicuos (Vinay y Dalbernet, 1977).

---

<sup>5</sup> Nos referimos a lagunas a aquellos momentos en los que un significado en la LO no encuentre un significante habitual en la LM. Ejemplo: La ausencia de una sola palabra para decir “shallow” en inglés (de poca profundidad).

## 1. Préstamo lingüístico.

Consiste en la adopción de elementos de tradición lingüística diferente en su forma original o asimilada; suele tratarse de nombres de productos provenientes de culturas exóticas: *whisky*, *vodka*, *hascisc*, etc. Hay lenguas que se muestran más hospitalarias ante los préstamos lingüísticos y que se distinguen tanto por la abundancia de préstamos recibidos como por su facilidad de aceptarlos. En general la lengua española hispaniza todos los términos extranjeros, aunque éstas suelen someterse a rígidas reglas fonéticas. En los últimos tiempos, la RAE (Real Academia Española) admite los préstamos pero la escritura sufre una transcripción fonética al español. Algunos ejemplos de este fenómeno son las palabras “güisqui” para *whiskey* y “jonrón” para *home round*, aunque no suelen encontrar aceptación por gran parte de teóricos de la lengua ni social. Además de esta definición, Eugenio de Bustos nos distingue en su obra *La composición nominal en español* tres tipos de préstamos en función de la forma en que se relaciona el préstamo con la lengua en que se introduce. Así, diferencia aquellos introducidos de forma directa y cuyo origen primario pocos hablantes reconocen aunque puede percibirse su origen extranjero debido a su estructura fónica. En segundo lugar coloca aquellos neologismos formados por imitación de voces o de sistemas de creación foráneos, propios de hablas más bien cultas en las que se documentan con frecuencia. A su vez, en lo que atañe a la integración de los elementos formativos foráneos en el sistema de creación de sistemas del español, señala que esta integración se manifiesta en dos niveles diferentes: a) en la combinación de elementos extranjeros de diferente origen y b) en la combinación de esos elementos con unidades de la lengua española, teniendo en cuenta la carga semántica o los desplazamientos semánticos que sufren algunos términos hacia otros que están relacionados con ellos (nos proporciona el ejemplo del desplazamiento sufrido por el sufijo *-itis* ‘inflamación’ –pancreatitis, peritonitis, apendicitis, etc.- a ‘enfermedad’ en ejemplos de carácter irónico, afectivo o eufemístico como *bobitis*, *mieditis*, etc.). El tercer y último grupo se lo atribuye a aquellos casos en los que el hablante intenta asociar de una u otra forma la unidad o sintagma de origen foráneo con unidades o sintagmas propios de la lengua española.

## 2. Calco.

Cuando hablamos de calco, nos referimos a un préstamo de un carácter particular: cogemos prestado el sintagma de la lengua extranjera, pero traducimos literalmente los elementos que lo componen; digamos que es la imitación del esquema formal de la palabra o del orden sintáctico del texto original y la adopción del significado connotativo de

tal palabra (o sintagma de palabras) en la lengua de traducción. Así, desembocamos en un calco de expresión, que respeta las estructuras sintácticas de la LM, introduciendo un nuevo modo de expresión o en un calco estructural, con el que creamos en la lengua una nueva construcción.

### 3. Traducción literal.

La traducción literal o traducción palabra a palabra designa el paso de un sintagma de palabras o texto en LO a otro en LM consiguiendo ambos, un texto correctamente redactado e idiomático sin que el traductor necesite de otra cosa que sus dependencias lingüísticas. Aquí pongo un sencillo ejemplo para una completa comprensión: “I forgot my keys at home: Olvidé las llaves en casa”; “Where are you?: ¿Dónde estás?”; “This train arrives at Union Station at ten: Este tren llega a la Estación Central a las diez.”

Vinay y Darbelnet nos explican que la traducción literal es, en principio, una solución única, reversible y completa en sí misma. Podemos encontrarnos numerosos ejemplos de estos en lenguas de la misma familia (español-portugués) y ante todo de la misma cultura. Si podemos hablar de cuantiosos casos de traducción literal entre el español y el francés, o el español y el inglés es porque entre ambos ha habido momentos de coexistencia física y/o períodos de bilingüismo, con la imitación consciente o no que puede atribuirse a un cierto prestigio intelectual o político. También pueden explicarse a través de una convergencia de los pensamientos y, a veces, estructuras que observamos en las lenguas europeas (creación del artículo definido, el concepto de cultura y civilización, etc.).

Bien, hasta este procedimiento hemos podido llevar a cabo el trabajo de traducción sin la intervención de procedimientos estilísticos especiales. Si esto fuese todo lo que la traducción esconde, no existiría razón de ser de las obras que Vinay y Darbelnet o Eugenio de Bustos nos ofrecen, así como otras tantas y la traducción no tendría ningún interés. Muchas son las veces que se ha tentado confiar a máquinas de memoria electrónica la traducción de textos científicos pero continúa siendo un método erróneo y sin éxito. Una vez encontrados y superados los casos en los que se puede recurrir al proceso de traducción literal, el traductor debe acudir a los procesos oblicuos. Así pues, en el caso de las máquinas que no poseen una destreza consciente y carecen de *espíritu*<sup>6</sup>, recaerá en fallos como falsos o falta de sentidos, imposibilidad por razones estructurales, falsa o falta de correspondencia en la metalingüística de la LM o la correspondencia de algo pero no al mismo nivel de lengua.

---

<sup>6</sup> Cuando hablamos de espíritu nos referimos al vigor natural propio de seres humanos que alienta y fortifica el cuerpo para obrar.

#### **4. Equivalente acuñado o trasposición.**

Denominamos equivalente acuñado o trasposición al procedimiento que consiste en el reemplazo de una parte del discurso por otra sin cambiar el sentido del mensaje. Este proceso puede llevarse a cabo tanto dentro de una misma lengua como en casos particulares de traducción. “El rey ha anunciado que vendría” se convierte, tras una trasposición del verbo subordinado en un sustantivo: “El rey ha anunciado su vuelta”. Así, este enfoque recibe el nombre de enfoque traspuesto, por oposición al primero que es el enfoque base. Ahora bien, los dos teóricos dividen el proceso de trasposición en dos: trasposición obligatoria y trasposición facultativa. Por ejemplo (traducción al inglés): en la frase “desde que se levanta”, no solo hay que recurrir al proceso de traducción literal, sino que también hay que utilizar de forma obligatoria un equivalente acuñado hasta llegar a la traducción “As soon as he gets up”, ya que el inglés no tiene el mismo enfoque base. No obstante, en un sentido inverso, nosotros podríamos elegir traducirlo a través del uso de un calco como de un equivalente acuñado, puesto que el español posee ambos enfoques lingüísticos.

Por el contrario, dos frases equivalentes como “después de que vuelva: after he comes back” pueden rendirse ante el uso de la trasposición: “a su regreso: after his return”.

#### **5. Modulación**

La modulación se explica como una mutación del punto de vista, es decir, se traduce el mensaje pero bajo un diferente punto de vista. Su utilización se atribuye a aquellos casos en los que una traducción literal o trasposición corresponde a una traducción gramaticalmente correcta pero que choca de alguna forma con la LM.

Al igual que para la trasposición, distingue entre modulaciones libres o facultativas y modulaciones fijas u obligatorias. Un claro ejemplo de modulación obligatoria es la frase: “The time when...” que debe traducirse obligatoriamente por: “el momento en el que...”; mientras que por el contrario, la modulación que consiste en presentar de forma positiva lo que la LO presenta de forma negativa es el más común de los casos de modulación facultativa: “It is not difficult to show: Es fácil de demostrar”.

#### **6. La correspondencia**

Hablamos de correspondencia cuando en dos textos con una misma situación reemplazamos la realidad existente en el ámbito del texto original por la realidad existente en el ámbito del texto de traducción por medio de recursos tanto estilísticos como



estructurales completamente diferentes. Para estos casos resultan muy útiles los diccionarios especializados.

En la equivalencia la traducción se obtiene alcanzando la situación sin pasar por la estructura; muchas veces los proverbios, dichos o expresiones, no pueden traducirse salvo que se emplee un equivalente de la LM. De esta forma, se conserva el sentido pero no la forma. Ejemplo: “The early bird catches the worm: A quien madruga Dios le ayuda” o “As like as two peas: Como dos gotas de agua”.

Es posible, incluso, que alguno de estos calcos llegue a aclimatarse en la lengua, sobre todo si se trata de un concepto nuevo. Sin embargo, la responsabilidad de aceptar estos calcos en una lengua perfectamente organizada no debería recaer en el traductor y, por tanto, es el autor el único que podría hacer recaer ese éxito o fallo sobre su persona.

## 7. La adaptación

Los casos de adaptación representan el límite extremo de la traducción; lo que se intenta hacer es traducir una situación intraducible, una situación que no existe en la LO. Así, una comparación inglesa sacada del lenguaje referido al béisbol podrá explicarse a través de una comparación española referida al fútbol.

A estos siete procedimientos que he desarrollado con la ayuda de algunos de nuestros mejores teóricos de la lengua se le pueden añadir otros métodos de traducción oblicua:

- Amplificación o adición: consiste en expandir gramaticalmente un texto por medio de elementos lingüísticos. Esto puede deberse a la particularidad de un idioma y, debido a ello, existe el peligro de la “hipertraducción” o interpretación excesiva, a menudo innecesaria.
- Elisión o contracción: es el procedimiento contrario a la amplificación. Consiste en una reproducción gramatical con la exclusión de elementos redundantes en la traducción.

Aquí incluyo una tabla comparativa con ejemplos de los siete tipos de procedimientos que pueden utilizarse en la traducción en los idiomas español, inglés y francés.

Figura 1

*Resumen de las siete estrategias de Vinay y Dalbernet*

(Vinay y Dalbernet, 1972: 55)

	<i>Léxico</i>	<i>Frase</i>	<i>Mensaje</i>
· Préstamo	Ing. Fuselaje Esp. Internet FR. bulldozer	Ing. à la mode Esp. reality-show Fr. science-fiction	Ing. Bon voyage! Esp. ¡Habemus Papa! Fr. five o'clock tea
· Calco	Ing. Normal School Esp. Fútbol/balompíe Fr. économiquement faible	Ing. Governor General Esp. Jardín de infancia Fr. Lutétia Palace	Ing. Take it or leave it Esp. Y el ganador es... Fr. Compliments de la saison
· Traducción literal	Ing. Ink Esp. Tinta FR. Ancre	Ing. The ink is on the table Esp. La tinta está sobre la mesa Fr. L'encre est sur la table	Ing. What time is it? Esp. ¿Qué hora es? Fr. Quelle heure est-il ?
· Transposición	Ing. From: Esp. Expediente: Fr. Expéditeur:	Ing. As timber becomes more valuable Fr. A medida que se incrementa el valor de la madera Fr. Depuis la révalorisation du bois	Ing. No smoking Esp. No fumar Fr. Défense de fumer
· Modulación	Ing. Shallow Esp. Poco profundo Fr. Peu profond	Ing. Give it a pint of your blood Esp. [No nos olvidas] dona sangre Fr. Donnez un peu de votre sang	Ing. No vacancies Esp. Completo Fr. Complet
· Correspondencia	Ing. (milit.) tea Esp. (milit.) rancho Fr. (milit.) la soupe	Ing. Like a bull in a China shop Esp. Como un elefante en una chatarrería Fr. Comme un chien dans un jeu de quilles	Ing. Hollow triumph Esp. Victoria pírrica Fr. château de cartes
· Adaptación	IngBr. Cricket IngAm. Baseball Esp. Fútbol Fr. Cyclisme	Ing. Before you could say Jack Robinson Esp. En un santiamén Fr. En un clin d'œil	IngAm. Hi! Esp. ¡Buen provecho! Fr. Bon appetit !

## 6.4 Proverbios y otros adagios del chino

Aquí veremos una introducción de aquello que analizaremos más adelante, los *shuyu*, una vez explicadas las teorías de traducción. Este término, traducido al español como “fraseología” del idioma chino, e introducido desde la palabra rusa *фразеологія*, y más adelante del inglés *phraseology* durante la década de los cincuenta del siglo XX, se utiliza para denotar el conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y refranes existentes en la lengua china, así como aquella parte de la lingüística que estudia las frases, refranes, proverbios y otras unidades de sintaxis parcialmente fijas.

Para comenzar, debemos aclarar que hay muchas formas de organizar estas unidades fraseológicas del chino. No obstante, todos aquellos que la han investigado, de una forma u otra coinciden en englobar cada una de las unidades que explicaré dentro del grupo de los *shuyu* 熟语. Lingüistas como Hu Yushu (1981) denominan los *shuyu* como “expresiones fijas, de uso frecuente”, y otros como Wu Zhankun (1986: 3) afirman que se trata de “entidades superiores a palabras, pero que presentan las mismas características que sus divisiones”, y para ambos se incluyen las unidades fraseológicas que vemos a continuación.

### 6.4.1 *Chengyu*<sup>7</sup> 成语

Debido a las grandes diferencias culturales que separan el español y el chino, se nos presentan en muchas ocasiones palabras intraducibles al español. Aquí, cuando hablamos de *chengyu*, nos referimos a algo parecido a una “frase idiomática”, distinguiéndose de estos por su estructura y por su objetivo: plasmar, en la tradición taoísta, el alma de los objetos. Según el *Diccionario Xin Hua* (2004), se define como “una combinación fija compuesta de varios caracteres (la mayoría son de cuatro caracteres) que funciona como sintagma”. Esencialmente, se trata de cuatro caracteres seguidos, con o sin un significado lógico aparente, aunque con un significado en su interior mucho más profundo y se suelen utilizar con el fin de comunicar un concepto en forma de analogía. Estos caracteres pueden sustituir sustantivos, verbos o adjetivos y para conseguir entenderlos es necesario conocerlos, aunque esto no significa que se pueda descubrir el significado real del *chengyu*, es más, lo más probable es que transporte a un significado bien alejado de la realidad. Presentan con fuerza una imagen o episodio precedente de la historia, la literatura o la tradición popular.

---

<sup>7</sup> Debido a la afluencia de veces que repetiré esta palabra a lo largo del trabajo, únicamente utilizaré la cursiva en este primer caso.

Gracias a un profundo estudio que el escritor Laureano Ramírez Bellerín realizó y plasmó en su libro *Del carácter al contexto: teoría práctica de la traducción del chino moderno*, podemos ver que los *chengyu* presentan todo tipo de posibilidades combinatorias aunque siempre guardando armonía entre los términos que lo componen (Ramírez, 1999). Divide las combinaciones más frecuentes en:

1. Sujeto-predicado (sust.-verbo-pron.-sust.): 名副其实 *ming-fu-qi-shi*  
[nombre+corresponder+su+realidad]: [el nombre, la fama se corresponde con la realidad] = tener alguien o algo fama o reputación bien merecida.
2. Verbo-objeto (verbo aux-verbo central-sust.-sust.): 好为人师 *hao-wei-ren-shi*  
[gustar+hacer+gente+profesor]: [gustar a alguien hacer de profesor de los otros] = ser paternalista, sentar cátedra.
3. Sujeto-predicado combinados (sust.-verbo-sust.-verbo): 水落石出 *shui-luo-shi-chu*  
[agua+disminuir+roca+salir]: [cuando el agua decrece, emerge la roca] = salir a la luz un asunto, prevalecer al final la verdad.
4. Verbo-objeto combinados (verbo-objeto-verbo-objeto): 知己知彼 *zhi-ji-zhi-bi*  
[conocer+uno mismo+conocer+otro]: [conocerse a sí mismo y conocer a los demás] = conocer bien al contrario para salir airoso de cualquier trance.
5. Sustantivos combinados (sust.-sust.-sust.-sust.): 镜花水月 *jing-hua-shui-yue*  
[espejo+flor+agua+luna]: [flores reflejadas en un espejo, o luna reflejada en el agua] = falsas ilusiones.
6. Verbos combinados (adv.-verbo-adv.-verbo): 突飞猛进 *tu-fei-meng-jin*  
[súbito+volar+vigorosamente+avanzar]: [echar a volver de súbito, avanzar impetuosamente] = dar pasos de gigante en la consecuencia de algo.
7. Verbo-complemento (verbo-objeto-prep.-sust.): 问道于盲 *tong-dao-yu-mang*  
[preguntar+camino+a+ciego]: [preguntarle el camino a un ciego] = pedir consejo a quien no está capacitado para darlo.
8. Mixta (以-sust.-为 sust.): 以邻为壑 *yi-lin-wei-he*  
[tomar+vecino+a modo de+foso]: [hacer del prójimo pozo de lamentaciones, copartícipe de los propios problemas] = importunar a los demás con los problemas de uno mismo.

#### 6.4.2 *Suyu* 俗语

La definición de *suyu* en chino es bastante extensa y no coincide completamente con la definición del término español “proverbio” aunque siempre que hablemos de *suyu*, podremos referirnos a ellos como proverbios o expresiones coloquiales. Se trata de frases

hechas o expresiones que suele emplear la población general en discursos coloquiales o informales, y cuyo significado va mucho más allá que el resumen de cada una de sus partes. Suelen utilizarse para ridiculizar o criticar y mantienen una estructura relativamente fija. Un rápido ejemplo de *suyu* sería 吃豆腐 *chitoufu*, cuyo significado literal sería “comer tofu” pero realmente quiere decir “aprovecharse de una mujer”. De forma más específica, podríamos decir que los *suyu* deberían seguir las siguientes características:

- Los *suyu* son evocativos e ingeniosos. En la mayoría de las ocasiones, son la forma mejor forma de expresión para representar una situación dada.
- Los suele utilizar la población en general. Esta característica no descarta el uso del *suyu* por parte de líderes políticos o figuras públicas en algunas situaciones. Es de conocimiento general que tanto a Mao Zedong (máximo dirigente del Partido Comunista de China y de la República Popular de China) como a Deng Xiaoping (máximo líder político chino de la República Popular China desde 1978 hasta 1989) les gustaba utilizar los *suyu*.
- Los *suyu* son principalmente coloquiales. No obstante, esto no excluye su uso en situaciones formales o en la escritura para referirse a una reacción especial ante un público. Asimismo, como Liwei Jiao nos explica en su libro *500 Common Chinese Proverbs and Colloquial Expressions: An Annotated Frequency Dictionary*, según sus observaciones, los *suyus* se han abierto camino en internet debido a su exponencial uso y los miembros de la red buscan cada vez más expresiones renovadoras a través de una lengua vernácula (Jiao, 2014: 9).
- Los significados de los *suyu* no provienen de una traducción literal o palabra por palabra, sino que es el resultado de un análisis de la sinécdoque o analogía que el significado representa.
- Los *suyu* expresan, en su gran mayoría, sentimientos despectivos o críticos. De los 500 *suyu* que el escritor analiza en su diccionario, el carácter 不 *bu* (no) aparece 119 veces.
- Los *suyu* poseen unas estructuras relativamente fijas.
- Las partes constituyentes del *suyu* son mayoritariamente objetos o actividades que se encuentran asociadas a la vida diaria de la población en general. En su recopilatorio, Liwei nos señala que algunas de las palabras más usadas incluyen 人 *ren* (persona), 吃 *chi* (comer), 水 *shui* (agua), 吗 *ma* (caballo), 眼 (ojo), 鸡 *ji* (pollo), 风 *fen* (viento) o 山 *shan* (montaña).

#### 6.4.3 *Guanyongyu* 惯用语

En su estudio, Laureano Ramírez nos explica que es una “combinación estable, compuesta de tres o más de tres caracteres, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido no es deducible de la suma de los significados de sus componentes” (Ramírez, 1999: 133). La mayor parte de los *guanyongyu* son de tres caracteres. Según el *Diccionario de Guan yong yu* (1985), los que están formados por tres caracteres ocupan el 67,5 por ciento.

Suelen describir una situación o estado, una personalidad, acción o un comportamiento del ser humano, etc. Algunos de ellos retratan objetos y funcionan como un sintagma nominal.

Para diferenciarlos de los *chengyu* podemos decir que los *guanyongyu* no forman enunciados ni actos de habla por sí mismos. Por otro lado, ambos tratan describir, mediante metáforas, comportamientos humanos, acciones, rasgos de personalidad, etc. Asimismo, mientras que los *chengyu* nacen y se utilizan a través del lenguaje escrito normalmente, los *guanyongyu* se singularizan por su lenguaje coloquial, transmitiéndose de boca en boca y es difícil encontrar su origen concreto. Estos carecen de una métrica o ritmo, y pueden tener de tres a once caracteres mientras que los *chengyu* suelen tener casi siempre 4 y son más estrictos en su estructura formal, lo que hace que no permitan diversas operaciones como los *guanyongyu* de adición, sustitución, alteración del orden de los elementos, etc.

Este tipo de “dichos” son un producto del tiempo. Nacieron en la fértil tierra de la cultura, expresados en el vivo y en constante movimiento mundo de la lengua, desarrollándose junto a importantes eventos históricos en un ambiente social, y desapareciendo a la vez que el panorama socio-cultural amainaba. Se crean constantemente, y se modifican con los cambios en la sociedad. En las últimas cuatro décadas, las reformas llevadas a cabo en China y el rápido desarrollo modernista han hecho que cientos de *guanyongyu* florezcan.

#### 6.4.4 *Yanyu* 言语 o 谚语

Los *yanyu* se explican como dichos breves, populares y significativos. Correspondería a “refrán”, “dicho”, “proverbio” o “adagio” en español. A diferencia de los *xiehouyu* o *chengyu*, se caracterizan por funcionar como unidades comunicativas mínimas. Siguiendo la terminología planteada por A. Zuluaga (1980: 192) les denominamos “enunciados fraseológicos”. Los *yanyu* suelen, además, compararse a los *geyan* porque

poseen unas características similares e, incluso, a veces pueden confundirse con los demás tipos ya que existen similitudes evidentes entre ellos. La diferencias entre los *yanyu* y los *geyan* residen en que los primeros son frases breves y compendiosas, divulgadas de boca a boca entre la población y, a causa de su origen popular, suelen utilizar el lenguaje hablado. Suelen consistir en frases rimadas, concisas y fáciles de entender. A diferencia de estos, los *geyan* son enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos del lenguaje oral popularizados por personajes, reales o ficticios, de origen siempre desconocido. Por consiguiente, podemos decir que estos pertenecen al nivel cultural elevado y emplean el lenguaje y culto, llegando hasta el clásico.

#### 6.4.5 *Xiehouyu* 歇后语

Dicho alegórico está compuesto de dos partes. La primera, pudiendo constituir en una palabra, un sintagma, una frase impersonal o en tercera persona y seguida de una raya o pleca, describe algo metafóricamente y la segunda, un sintagma o frase, es una explicación, declaración o, incluso, un comentario irónico que se deduce de la parte anterior, de la primera parte. Se trata de una forma especial de unidades fraseológicas de la lengua china, que no tiene correspondencia alguna con la lengua española. Son, en sí, juegos de palabras, pues las dos partes expresan una única idea, pero ambas partes se encuentran estrechamente relacionadas.

En los *xiehouyu* la clave queda sin expresar aunque sobreentendida, pero a través del contexto se puede deducir sin dificultad. Según lingüistas chinos, estas unidades pueden clasificarse en dos grupos: los de deducción lógica y los de homofonía. En su tesis *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*, la Dra. Marina Fernández Lagunilla, Catedrática de Universidad del área de conocimiento de Lengua Española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid, nos presenta ejemplos de estos casos bien conseguidos en los que se traducen con éxito *xiehouyu* sin que pierdan toda su gracia debido a las diferencias culturales y semánticas (Fernández, 2014).

##### 1. Deducción lógica

黄鼠狼给鸡拜年 —— (不安好心)

*Huang shu lang gei ji bai nian —— (bu an hao xin)*

[La comadreja felicita el Año Nuevo al pollo —— (no abriga buena intención)]

Como se sabe, las comadreas se alimentan frecuentemente de aves que anidan en el suelo. En el caso de que una comadreja visite a un pollo para felicitarle el Año Nuevo, no será para otra cosa sino para cenárselo. De ahí que la segunda parte cuyo sentido es “no abriga buena intención” se suele omitir, ya que se sobreentiende gracias a la primera parte.

## 2. Homofonía

En este grupo se incluyen aquellos que, basados en los rasgos de una primera parte, se presenta una segunda cuya característica principal es la homofonía. Hay que tener en cuenta que en español no existen unidades fraseológicas similares a estas expresiones chinas.

大公鸡闹嗓子 — 别 (啼) 提了

*Da gōng jī nao sāng zi — bie (tí) tí le*

[El gallo tiene mal la garganta — no (canta) menciona más]

Aquí, los caracteres 啼 *tí* (cantar un gallo) y 提 *tí* (mencionar) son homófonos; por ello, a través del juego de palabras la segunda parte, en vez de “es mejor no cantar más el gallo”, se dice, “es mejor no mencionar o hablar más del tema”.

### 6.4.6 *Diangu* 典故

No es fácil comprender el significado completo de un *diangu* junto a sus connotaciones y consecuentes significados. El hecho de no haber absorbido su significado antes de utilizarlo puede incluso llegarse a situaciones absurdas y molestas para el oyente. Los *diangu* suelen ser los proverbios más inusuales y difíciles de escuchar o diferenciar. Resultan de momentos históricos que, al cabo del tiempo, cogen fuerza y cotidianidad, dando lugar a refranes o frases hechas conocidas por toda la sociedad.

## 6.5 Análisis de los diferentes proverbios

Una vez hemos visto y comprendido cada una de las divisiones que podemos encontrar en las “fraseologías” del chino, podemos dar paso al análisis de algunos de los diferentes tipos, junto a su traducción y consiguiente comentario. Debido a lo comentado anteriormente, un gran porcentaje de estas unidades fraseológicas no tiene traducción al español puesto que nunca se ha llevado a cabo su traducción, no obstante, buscaremos su



traducción en inglés y/o francés, y propondremos la nuestra propia en español. En caso de haber una traducción acuñada en español, propondremos igualmente la nuestra y comentaremos la encontrada.

Principalmente, encontraremos los siguientes métodos para traducir las frases hechas en el par de lenguas chino – español:

- Traducción por correspondencia. A pesar de las grandes diferencias y dificultades que tienen este par de lenguas a la hora de su traducción, debido sobre todo por la cultura, a veces encontramos frases hechas que corresponden en contenido y forma, haciendo posible su utilización en el idioma meta.
- Traducción directa. Cuando nos es imposible encontrar un elemento correspondiente con el idioma, podemos aplicar el método de traducción directa. Mediante esta técnica, tenemos que hacer hincapié en conservar la imagen, así como el significado parabólico con el fin de que los lectores no realicen conclusiones erróneas. Además, debemos respetar las formas que se dan en la lengua origen.
- Traducción por significado. Si en ningún caso podemos encontrar una expresión equivalente en la lengua meta y no conviene traducir de forma directa, haría falta emplear la traducción por significado, a través del que proporcionaremos una explicación del significado que queremos dar a entender.
- Traducción con notas. Si ninguno de los procesos anteriores nos sirve, siempre existe la posibilidad de aportar un plus de información para así resolver la posible falta de comprensión que pueda acaecer en el lector.

#### 6.5.1 Análisis de *chengyu*

Para el análisis de los *chengyu* así como para las demás unidades lingüísticas, seguiremos un mismo orden. Así pues, expondremos la frase hecha, proverbio, etc., en chino, seguido de su transcripción fonética más traducción palabra a palabra, y su traducción acuñada en inglés y si la encontrásemos, en francés y/o español. Más adelante, propondremos una breve historia explicativa del origen del mismo para entender de dónde viene y seguidamente haremos una propuesta de traducción al español, con una opinión personal de las opciones de técnicas de traducción que se puedan plantear.

Mencionemos que no hay muchos traductores literarios que hablen sobre las posibles técnicas de traducción de proverbios chinos al español. No obstante, Alicia

Relinque Eleta, una de las pocas traductoras del chino poseedoras del título de traducción jurada en España, y pesar de que la gran parte de sus traducciones son textos jurídicos y económicos, dedica una pequeña parte a la literaria y se define como defensora de la traducción “palabra por palabra” de proverbios en ciertos contextos, al igual que plantea la opción de sumarles una breve explicación en otros contextos en los que resulte más complicado su entendimiento.

#### 6.5.1.1 Chengyu 1: 老马识途

*Lao ma shi tu* — viejo - caballo - conocer - camino

Ing.: an old horse knows the way

Fr.: le vieux cheval connaît le chemin

Durante el período de primavera y otoño, el duque Huan del estado de Qi guió un ejército para lidiar su batalla con un estado del norte. Fueron durante la primavera, cuando todo estaba cubierto de una capa de césped verde. Pero volvieron en invierno, cuando todo lo visible era blanco debido a la nieve y el viento no paraba de aullar. Las tropas se desviaron y perdieron el camino. Mientras todo el mundo estaba preocupado, Guan Zhong, el Jefe de Gobierno del duque, sugirió: “Puede que alguno de los caballos viejos conozca el camino”. Así pues, el duque ordenó que se eligiera a ocho caballos viejos para que les guiasen. Finalmente, consiguieron encontrar el camino de vuelta a casa.

Esta frase hecha se refiere a la importancia y el valor de la experiencia.

Propuesta de traducción: El viejo caballo siempre encuentra el camino.

Para comenzar, hemos elegido este proverbio porque la situación que debemos plantear en otras lenguas mediante su traducción no es del todo complicada ya que no implica una situación fuera de una realidad común. En este caso tenemos un proverbio formado por ADJ+SUST+VERBO+SUST, lo que nos permite crear una frase cómodamente como nuestra propuesta de traducción “el viejo caballo siempre encuentra su camino”. No obstante, hemos añadido un adverbio de tiempo, *siempre*, lo que nos ayuda a entender que la acción se produce constantemente (que es la esencia contenida en el proverbio que nos ocupa), puesto que si en español no lo incluimos, “el viejo caballo encuentra su camino” podría interpretarse que ocurre en una sola ocasión.

Por eso, al tratarse de un proverbio no tan complicado, optaríamos por la creación de una frase con sentido que transmita toda la información necesaria en la lengua meta, y no, por ejemplo, de una traducción “palabra por palabra”.

#### 6.5.1.2 *Chengyu* 2: 杞人忧天

*Qi ren you tian* — Estado de Qi – persona – preocupación – cielo

Ing.: the man of Qi who worried that the sky would fall

Fr.: comme l’homme de Qi qui craignait que le ciel lui tombe sur la tête

Esp.: El hombre de Qi que se preocupó por caer el cielo

Cuentan que en el período de las Primaveras y Otoños (770 a.C. y 476 a.C.) en el Estado de Qi, había un hombre que siempre dejó su imaginación volar. Incluso un día se empezó a preocupar por si se le caía el cielo encima. No podía dormir bien, ni tampoco comer. Otro vecino, viendo cómo sufría, habló con él y le dijo para tranquilizarlo: “El cielo está lleno de gas y nosotros respiramos todos los días ese gas sin que nos pase nada”. ¿Cómo podría caer sobre nosotros?”. Al oír el razonamiento de su vecino, el hombre consiguió tranquilizarse y ser feliz.

Este proverbio pone de manifiesto a aquellas personas que se preocupan por nimiedades derivadas de la ignorancia y lo satiriza.

Propuesta de traducción: Los hombres se preocupan más de lo que no pueden ver, que de lo que pueden

Para traducir este proverbio vamos a plantear varias técnicas. En primer lugar, proponemos la traducción “palabra por palabra” con la que quedaría de la siguiente forma: *Qi persona preocupación cielo*. Debido a que solamente un número muy escaso de personas conocería lo que *Qi* representa (un Estado de la antigua China), se nos dificultaría mucho el uso de esta técnica. Además, la estructura *Qi* (cualquier lugar geográfico) + *persona* en chino es el método requerido en el idioma para mencionar la nacionalidad o gentilicio de una persona, normalmente acortada a una palabra en español o a través de la estructura *persona + de + Qi*, en este caso. Por lo tanto, queda claro que hay demasiadas diferencias culturales y gramaticales como para llevar a cabo esta técnica. En segundo lugar, podríamos optar por una traducción mediante la creación de una frase con sentido (tal y como hemos encontrado en inglés, francés y español). Analizamos, pues, la traducción al español *El hombre de Qi que se preocupó de caer el cielo*. En principio

podemos decir que no está bien formulado, ya que “preocuparse de caer algo” es incorrecto gramaticalmente y, en el caso de ser correcto como regionalismo “caer algo”, significaría tirar algo al suelo, lo cual es completamente diferente a lo que se nos quiere decir en chino. Asimismo, y dado que no fue en una sola ocasión que el hombre se preocupaba, utilizaríamos el pretérito imperfecto de indicativo, y no el pretérito perfecto simple como se nos propone. Si hubiera algún modo de reformular esta frase, acabaría de una forma parecida a la siguiente: *El hombre de Qi que se preocupaba de que el cielo cayese.*

Habiendo analizado los dos casos anteriores, podemos concluir diciendo que no nos convencen. Es por ello, que en tercer lugar, podríamos recurrir a la búsqueda de una expresión o proverbio con significado parecido en español, y así haremos. Tras una pequeña indagación, vemos que una célebre frase acuñada a Julio César, *los hombres se preocupan más de lo que no pueden ver, que de lo que pueden*, transmite el mismo contenido que el proverbio chino. Pese a que la frase es considerablemente más extensa, no tendríamos que preocuparnos del todo por ello ya que de las tres opciones de traducción que se nos presentan, esta representa sin duda la mejor solución. Si tuviéramos que constatar algo negativo, sería la omisión de la historia que este proverbio posee tras él mismo, pero resulta imposible trasladar el significado más el pequeño relato y tendríamos que conformarnos con su elisión.

### 6.5.1.3 Chengyu 3: 鱼目混珠

*Yu mu hun zhu* — Pez – ojo – confundir – perla

Ing.: to pass off fish eyes (sham, fake products) for pearls (as genuine)

Fr.: tromper sur la marchandise

Propuesta de traducción: Vender gato por liebre

Durante la Dinastía Han, había un taoísta llamado Wei Boyang que escribió un libro sobre cómo crear pastillas para la inmortalidad. En este libro podemos encontrar la siguiente frase: “Los ojos de pez no pueden hacerse pasar por perlas, así como el origerón amargo no puede fingir ser té. Los ojos de pez parecen perlas, pero no tienen ningún valor.

Este refrán se utiliza para referirse a dar un producto falso como si fuese algo genuino.

Si tratamos de analizar este proverbio, vemos que palabra por palabra sería “pez ojo confundir perla”. En mi opinión, no se puede reconocer adecuadamente el verdadero significado, que viene siendo “dar ojos de pez como si fuesen perlas”, o “confundir ojos de pez con perlas” cuando te han vendido algo como timo. Es decir, la traducción palabra por palabra queda descartada de las opciones por la falta de comprensión de parte de un lector de español. Vemos que en inglés y en francés se ha optado por procesos diferentes. En inglés realizan una traducción que guarde más similitud con el original, mientras que en francés optan por la búsqueda de un proverbio acuñado en la lengua como es *tromper sur la merchandise*. Tras una pequeña investigación sobre cuál puede ser el mejor método para el español, tenemos dos opciones. La primera, y más en concordancia con el original, sería “hacer pasar ojos de pez por perlas”. En este caso, la acción se le atribuye al receptor, es decir, la persona que realiza el “timo”, aunque nosotros preferimos una forma neutral, que no implique ni al emisor ni al receptor. Es por eso que el proverbio español “dar gato por liebre” representaría una decisión bastante acertada de lo que se quiere transmitir en chino, a pesar de que no guarde esa comparación entre ojos de pez y perlas, pero sí a través de un gato y una liebre, cuya anatomía es semejante.

#### 6.5.1.4 *Chengyu* 4: 一鸣惊人

*Yiming jingren* — un sonido de animal – sorprendente

Ing.: to amaze the world with a single feat

Fr.: s'illustrer soudainement

Durante los Reinos Combatientes de China (V a. C. – III a. C.), el duque Wei del Estado de Qi se apartó de los asuntos estatales durante los tres primeros años de su ducado, escabulléndose de su puesto. Uno de sus ministros, Chun Yukun, quien gozaba de un buen sentido del humor, le dijo: “Hay un gran ave que ni ha levantado el vuelo ni ha cantado durante tres años”. El duque respondió, “Una vez que esa ave empiece a volar y a cantar, conmocionará al mundo entero”. Acto seguido, el duque se consagró a sus funciones y consiguió convertir a su Estado en un poderoso reino.

Este proverbio se utiliza para referirse a alguien que salte desde la oscuridad y consiga la grandeza.

Propuesta de traducción: aparecer de la nada y conseguir el todo.

Hasta el momento, este es el proverbio cuyo significado resulta más difícil de comprender de todos los que hemos visto. Esto se debe a que si nos fijamos palabra por

palabra: *yí* significa uno, *ming* sonido de un animal (normalmente relacionado a aves), y *jingren*, a pesar de ser dos caracteres, tienen un único significado que es un hecho “sorprendente” o “tremendo”; este conjunto no nos proporciona ningún dato ni siquiera parecido de lo que pudiera significar. Sola y únicamente una vez hemos leído y traducido la historia que se oculta detrás de esta frase idiomática, podemos dilucidar lo que se intenta transmitir: es la descripción de una persona que ha permanecido siempre en la “oscuridad” debido a que nunca ha realizado nada de gran interés o porque en un momento de su vida cometió un fallo, y de repente se apodera de fuerzas que le ayudan a engrandecer su figura. Descartamos, pues, la traducción palabra por palabra y, dado que se trata de un proverbio con una estructura tan compleja para trasladar al español, optamos por buscar un proverbio que se acuñe en nuestra lengua a un tipo de situación lo más similar posible o crear una frase que transmita lo mismo. Tras algunos análisis y búsquedas tenemos que admitir que no existe proverbio en la lengua española que transfiera este contenido y, por lo tanto, procedemos a una creación: aparecer de la nada y conseguir el todo. Con una estructura atrayente, cautiva la atención de un español por su rima de “la nada” con “el todo” y expresa con exactitud el significado que queríamos darle.

#### 6.5.1.5 Chengyu 5: 盲人摸象

*Mangren mo xiang* — Ciego – tocar – elefante

Eng.: like blind men touching an elephant

Fr.: comme des aveugles qui touchent un éléphant

Un grupo de hombres ciegos se reunió alrededor de un elefante, intentando averiguar a qué se parecía esa criatura. Uno de ellos consiguió tocar su trompa y dijo: “Un elefante simplemente es como la rama de un árbol.” Otro de ellos tocó una de las orejas del elefante y dijo: “Es como un gran ventilador”. Otro rodeó con sus brazos una de las patas de la bestia, y dijo: “Es como un pilar”. Otro de ellos que se acercó y tocó el cuerpo del elefante dijo: “Es como un muro”. Sin embargo, aquel que le cogió del rabo dijo: “Es como una cuerda”. Fue entonces que todos comenzaron a discutir los unos con los otros.

Este proverbio nos intenta describir de forma satírica a aquellas personas que solo conocen parte de algo y no todo o la esencia del asunto.

Según vemos en la traducción literal de este proverbio “ciego toca elefante”, podemos vislumbrar de forma leve lo que se nos puede estar diciendo, sobre todo si

tuviéramos este proverbio en el conjunto de su contexto. Por eso, vamos a poner un ejemplo para lograr una comprensión completa:

- 小明的媽媽不懂電腦, 用電腦對她來說真是盲人摸象啊

*Xiao-Ming de mama bu dong dian nao, yong dian nao due ta zhen shi mangrenmoxiang a!*

Veamos qué posibles traducciones podríamos encontrarlos:

- La madre de Xiao-Ming no sabe manejar un ordenador, por eso lo utiliza como si fuera un ciego tocando un elefante.
- La madre de Xiao-Ming no sabe manejar un ordenador; se defiende como un elefante en una cacharrería
- La madre de Xiao-Ming no sabe manejar un ordenador; lo utiliza cual ciego tocando un elefante.

En estas tres anteriores traducciones, vemos que hemos mantenido las formas del chino, haciendo ver al lector que la madre de Xiao-Ming sabe tan poco utilizar un ordenador que lo hace como si un ciego tocara un elefante, es decir, sin saber qué está haciendo. En la segunda opción de traducción conseguimos secundar ese estado comparándolo con un elefante en una cacharrería (refrán español), lugar en el que no podrá hacer nada.

- La madre de Xiao-Ming no sabe utilizar un ordenador; se defiende como un elefante en una chatarrería.

Hemos recurrido a una expresión que posee el mismo trasfondo en español, “defenderse como un elefante en una chatarrería”, y que se ajusta bastante bien a la frase. Ahora bien, haciendo un balance de las tres posibles traducciones que hemos obtenido, yo, en una opinión personal, tengo que decantarme por la segunda. “La madre de Xiao-Ming no sabe manejar un ordenador; se defiende como un elefante en una chatarrería” combina un buen resultado tanto de estructura conseguido mediante una técnica esencialmente de traducción literal, ya que conservamos las formas del original, como de comprensión en la lengua meta.

Hay veces en las que una traducción no nos resulta tan evidente y tenemos que poner sobre la mesa todas las opciones que podamos barajar para, así, sopesar cuál es la más adecuada teniendo en cuenta varios puntos como la estructura y la comprensión, así como intentar mantener (en caso del chino) esa esencia que caracteriza al idioma.

#### 6.5.1.6 *Chengyu* 6: 对牛弹琴

*Dui niu tan qin* — hacia - vaca - puntear (instrumento de cuerda) - *qin* o *guqin*<sup>8</sup>

Eng.: cast pearls before swine

Fr.: jeter de la confiture aux cochons (originalmente “jeter des perles aux pourceaux”)

Durante el período de Reinos Combatientes, hubo un músico llamado GongmingYi cuya música era exquisita y muy placentera de escuchar. Un día, GongmingYi salió de la ciudad, mientras una vaca pastaba en el campo, vio cómo el viento hacía mecer dulcemente los sauces. Rápidamente quiso tocar música a la vaca y sacó su *guqin* para tocar. No obstante, la vaca no mostró ninguna reacción, sino que continuó pastando apaciblemente. GongmingYi pensó que esa música era demasiado refinada para el animal, por lo que cambió de tonada, aunque sin éxito, ya que la vaca seguía sin prestar atención alguna. El músico se sintió decepcionado. Justo en este punto, un habitante de la zona se le acercó y le dijo: “No estés triste. No es que tu música no sea hermosa, sino que las vacas nunca podrán apreciarla”.

Este proverbio es utilizado para indicar una situación en la que el receptor sea algo terco o pertinaz, o simplemente dirigirse a una audiencia equivocada.

La historia de este refrán es muy peculiar y, a pesar de que una traducción literal sería lo ideal para mantener esa naturaleza tan típica del chino, esto supondría una total pérdida de significado en castellano. Literalmente, obtendríamos una frase tal que “tocar la música del *guqin* hacia una vaca”, la cual es correcta en cuanto a su estructura, pero no podríamos utilizarlo para un receptor hispano debido a que se aprecian connotaciones directas de la lengua china, incomprensibles para nosotros. Una vez descartada la opción de la traducción literal, nos aventuramos hacia la búsqueda de una adaptación o compensación en la lengua meta. Según hemos podido ver, el inglés es la única lengua con una traducción comúnmente acuñada: “cast pearls before swine”. Es a partir de esta traducción que se han logrado otras traducciones como al francés “jeter de la confiture aux cochons” (echar mermelada a los cerdos). En ambos casos se trata de una cita procedente de la Biblia<sup>9</sup>, portadora de un significado similar, es decir, dar o proporcionar algo a alguien a quien le resulte inservible. Habiendo analizado esto, y desde mi punto de vista, la opción

---

<sup>8</sup> Considerado el “instrumento de los sabios y eruditos”, el *guqin*, también llamado *qin*, representa un instrumento chino de cuerda con más de 5.000 años de antigüedad. Sus cinco cuerdas simbolizan los cinco elementos: metal, madera, fuego, agua y tierra. Junto con la pintura, la caligrafía y el ajedrez, el *guqin* es considerado una de las cuatro destrezas que deben poseer los literatos para cultivar su ser interior. En 2008 fue inscrito en la Lista representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la Unesco.

<sup>9</sup> "Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you." Matthew 7:6



más adecuada en todos los sentidos es decantarse por una traducción indirecta. Según Mateo 7:6, Jesús dijo que no echaran perlas a los cerdos, al igual que explica la Ley de Murphy: “no le enseñes a cantar al cerdo, es una pérdida de tiempo y molestarás al cerdo”. Encontramos igualmente que una traducción podría ser así: “como echar perlas a los cerdos”. Otras traducciones posibles son las siguientes:

- Tocarle música a una vaca: a través de una traducción literal conseguimos este refrán, en el que guardamos la realidad de tocar música al animal que se nos cita en chino, es decir, una vaca, aunque no especificamos que se utiliza un *guqin*.
- No está hecha la miel para la boca del asno: con este refrán comúnmente usado en la lengua coloquial española, tenemos un juego en el que se guarda la imagen de un animal y mantiene una similitud con el proverbio chino. Aquí representamos que el asno no posee las cualidades como para apreciar algo, al igual que la vaca no sabe apreciar la preciada música del instrumento *guqin*.
- Hablarle a la pared: en este caso, proponemos la traducción mediante equivalencia acuñada de un proverbio muy común en español. No obstante, nos alejamos de la realidad china de música y un animal.

Ya que hemos visto todas las proposiciones de traducción, tomo la decisión (personal) de decantarme por la primera opción ya que guarda relación con el chino en cuanto a las realidades que se representan. También he de decir que se podrá optar entre diferentes opciones dependiendo del contexto.

Añadamos un ejemplo para disipar cualquier duda:

- 跟他说了那么多道理，他还是不明白，真是对牛弹琴啊！

Gen ta shuo le name duo daoli, ta hai shi bu mingbai, zhen shi *duiniutanqin* a !

A pesar de habérselo explicado mil veces, sigue sin entenderlo. Es como tocarle música a una vaca.

#### 6.5.1.7 *Chengyu* 7: 井底之蛙

Jing di zhi wa — pozo - fondo - de (posesivo) - rana

Eng.: to be like a frog at the bottom of a well / to be narrow-minded

Fr.: être une personne bornée / être borné

Cuenta la historia que una vez existió una rana en lo más profundo de un pozo, y nunca había salido de él. Un día, recibió la visita de una tortuga que procedía del Mar del Este. La rana no paró de hacer alardes de la anchura y exquisitez con que su pozo contaba. Sin embargo, cuando la tortuga le habló a la rana sobre el mar, esta se sintió humillada.

Este proverbio nos satiriza a aquellas personas con emociones demasiado superficiales o incluso frívolas.

Propuesta de traducción: ser de mente cerrada

Según la historia de este proverbio, podemos llegar a la conclusión de que no presenta grandes rasgos esenciales del chino. Por ello, no nos tendríamos que ceñir tanto a su estructura o al relato entre la rana y la tortuga. De este modo, y habiendo visto las propuestas de traducción que suelen encontrarse tanto en inglés como en francés, en los que han optado por un equivalente cultural acuñado, nos damos cuenta de que la opción más apropiada que podemos elegir es seguir ese mismo camino. Si intentásemos traducir literalmente del chino nos quedaría la siguiente frase: la rana del fondo del pozo; pero esto no nos dice nada a menos que conozcamos el por qué, es decir, la fábula que existe detrás de este *chengyu*. Por lo tanto, utilizaremos como en casos anteriores la técnica de adaptación. Así es, que una persona cuya visión y entendimiento no llega más allá de aquello que está acostumbrado a ver, se le denomina comúnmente “ser [una persona] de mente cerrada”, y no “de mente cuadrada”. Hay que tener cuidado porque, como en este ejemplo, hay veces que se nos pueden presentar opciones con significados muy similares pero no iguales. En este caso, “una persona de mente cuadrada” se referirá a una persona que no cambia de opinión con facilidad, haciendo hincapié en su propuesta e ignorando los demás puntos de vista; es decir, puede que los conozca pero no los acepta.

Finalmente, y como hemos visto explicado, “ser [una persona] de mente cerrada” representa la traducción resultante de este proverbio.

### 6.5.2 Análisis de *suyu*

Muchas veces en la traducción tanto de los *suyu* como de otras frases hechas del chino al español, es necesario apoyarse en traducciones realizadas del inglés, bien porque la agencia de traducción nos lo pida y se tenga otra opción, bien porque resulte muy complicado hacer una traducción directa.

### 6.5.2.1 *Suyu* 1: 天机不可泄漏

#### *Tian ji bu ke xie lou*

Para intentar hacer una traducción directa del chino al español, traduciremos en primera instancia palabra a palabra o elemento por elemento.

Una traducción palabra por palabra resultaría *cielo-avión-no-poder-escaparse-divulgar*. No obstante, si ahora analizamos una traducción elemento por elemento, veremos que quedaría de la siguiente forma: 天机 *tianji* se refiere a un “secreto del cielo”, un “misterio de la naturaleza” o incluso una “profecía”; 不 *bu* sigue representando una negación seguido de 可 *ke*, “poder”, tener la capacidad de hacer algo; y por último 泄漏 *xielou*, lo que deriva en “divulgar”, “revelar”. Una vez hemos observado la definición de cada una de las divisiones en las que se estructura esta frase, podemos hacer frente a su traducción. Primero haremos propuestas de una traducción directa hacia el inglés y al español.

- Propuesta de traducción EN: Mysteries of heaven must not be revealed.
- Propuesta de traducción ES: Los secretos del Señor no deben ser revelados.

Ahora veremos la traducción comúnmente acuñada en inglés y añadiremos una propuesta final de traducción al español.

- Traducción EN: Top secret!
- Propuesta de traducción ES:
  1. ¡Mis labios están sellados!
  2. En boca cerrada no entran moscas.

Ambos representan dos opciones viables de traducción que únicamente dependerán de la frecuencia de uso de unos hablantes u otros. Son dos expresiones de uso muy coloquial y, aunque no guardan tanta relación con lo que se relata en chino, sería la traducción real que habría que llevar a cabo, siempre, teniendo en cuenta el contexto como en otros casos.

### 6.5.2.2 *Suyu* 2: 二百五

#### *Er bai wu*

Dos – cien – cinco

Traducido literalmente, “doscientos cincuenta”, este proverbio realmente hace referencia a alguien “tonto” “cabeza de chorlito” o incluso, con afán más peyorativo, “idiota”, “imbécil”. Se cree que su origen proviene del antiguo sistema monetario de la

antigua China, en la que las monedas se agrupaban en *diao* o *diaozi*, mil monedas, a través de un cordel. *Ban diaozi* (mitad de *diaozi*), siendo 500 monedas, ha sido utilizado por chicos y chicas de escuela para mostrar modestia en cuanto a sus conocimientos de temas antiguos y no es peyorativo en absoluto. No obstante, si volvemos a reducir a la mitad la cantidad hasta las 250 monedas, entonces sí que es peyorativo.

Su uso se centra en situaciones en las que alguien hace algo particularmente estúpido y humillante. Pongamos un ejemplo de situación: tu novio, con quien no tienes absolutamente ningún pensamiento de casarte, te pide matrimonio de la manera más tonta en medio de una muchedumbre de personas y tú dirías...

- “你是二百五吗”？ -Pinyin: *ni shi er bai wu ma-*
- “¿Estás tonto o qué!?”

#### 6.5.2.3 *Suyu* 3: 吃一堑，长一智

*Chi - yi - qian — zhang - yi - zhi*

Comer - una vez - hoyo — crecer - una vez - sabiduría

Mientras que el significado original de 吃 *chi* es comer, en este proverbio, debido al contexto, adapta el significado de caerse. Por lo tanto, vemos que si tuviéramos que crear una frase a partir de la traducción palabra a palabra, quedaría algo como “si caes una vez en un hoyo, harás crecer una vez tu sabiduría”. Ahora, si queremos que esta frase, cuyo significado implícito es “derivar sabiduría de los errores de uno mismo”, cobre más naturalidad, tendremos que aportar algunos cambios. Veamos algunas propuestas de traducción para esta expresión:

- De los errores se aprende: dicho popular que expresa justamente el mismo significado; no hay una acción equivocada en nuestras vidas de la que no saquemos algo en provecho, algo que aprender.
- Aprende a perder y aprenderás a ganar y a triunfar: refrán que se incluye dentro de los medianamente actuales en el español según el Instituto Cervantes cuyo significado es que “de las situaciones poco propicias, puede extraerse enseñanzas útiles para seguir adelante y conseguir llegar al objetivo marcado”. No obstante, y a pesar de que su significado se intuye perfectamente al leerlo, no se trata de un refrán actual y es probable que tengamos otras mejores opciones antes que esta.

Puesto que la segunda opción, tal y como hemos explicado, se trata de una expresión ciertamente obsoleta, determinamos que “de los errores se aprende” representa

la alternativa más viable de traducción. Pongamos un ejemplo de situación para ejemplificar de forma más directa esta proposición:

En chino:

A: 你没事吧?

B: 我没事, 就是汽车废了! 下次我再也不喝酒了。

A: 吃一堑, 长一智。

B: 我知道。

Transcripción fonética / *pinyin*:

A: *Ni mei shi ba?*

B: *Wo mei shi, jiushi qiche feile ! Xia ci wo zai ye bu hejiu le.*

A: *Chi yi qian, zhuang yi zhi.*

B: *wo zhidao.*

Traducción al español:

A: ¿Todo bien?

B: Bueno, tuve un accidente con el coche. No volveré a beber antes de conducir.

A: De los errores de aprende.

B: Ya... lo sé.

Ahora veamos cómo resultaría la traducción de esta situación en inglés:

- By blundering we learn: traducido al español “aprendemos de nuestras meteduras de pata”, correspondería a una adecuada traducción del original chino ya que una “metedura de pata” podría compararse con “tropezarse con un hoyo”.

6.5.2.4 *Suyu* 4: 不管三七二十一

*Bu guan san qi er shi yi*

No – preocuparse – tres – siete – dos – diez – uno

Dividiendo este proverbio por partes, nos encontramos con que “tres” se refiere a “tres veces” (no preocuparse por tres veces) al igual que “dos diez uno” hace referencia a 21. En realidad tres seguido de siete hace referencia a una multiplicación que da como resultado 21. Así, ni siquiera se podría llevar a cabo una traducción literal hacia el español del mismo ya que no aportaría una estabilidad estructural. Así pues, el significado que oculta tras estos números es “actuar de forma descuidada o imprudente”. Como consecuencia de la absoluta incompreensión ante una traducción literal de este proverbio, nos vemos en la obligación de llevar a cabo técnicas diversas como son la compensación o equivalencia. “Hacer una locura”, aunque no se trate de una expresión o refrán sino más bien una locución verbal, es una proposición viable ya que hace referencia a realizar una acción descontrolada sin precaución ninguna. De la misma forma, en inglés, “to throw caution to the wind”, en español “lanzar el cuidado al viento”, se utiliza cuando, según el Diccionario Cambridge, hacemos algo sin preocuparnos por los riesgos ni por los probables resultados negativos.

Propuesta de traducción: Fíate de la virgen y no corras. Rezar a la virgen y pensar que por que lo hayas hecho no te va a coger un toro.

### 6.5.3 Análisis de *guanyongyu*

Los *guanyongyu*, en la mayoría de los casos, hacen referencia a expresiones metafóricas que representan situaciones de la vida actual y, sobre todo, referidas a la experiencia de una población china junto a su percepción y conceptualización del mundo. Las traducciones literales de los *guanyongyu* se encuentran escasamente debido a la gran diferencia cultural que existe con cualquier otra lengua. No obstante, son muy importantes porque representan una percepción muy distintiva, visualmente vívida y conceptualmente concreta, de sus usos, los cuales mantienen siempre una relación y desarrollo metafóricos. Un ejemplo de *guanyongyu* es 飞毛腿 *feimaotui* (vello de las piernas que vuela), que hace referencia a una persona que corre velozmente. Se crea una percepción entre el vello de las piernas de una persona y una actividad motora. Es el arte de la imaginación de los “grandes corredores o atletas” que verbalizan esta función semántica.

Pocos son los *guanyongyu* que consiguen traspasar la frontera cultural. Solo unos pocos logran casualmente hacerlo, como por ejemplo 活字典 *huozidian* o “diccionario viviente” se refiere a una persona muy culta y de gran sabiduría, tanto en chino como en español.

### 6.5.3.1 Guanyongyu 1: 打棍子

#### *Da gunzi*

Golpear – palo (este compuesto se utilizó sobre todo durante la Gran Revolución Cultural, período de congregaciones llevadas a cabo por el líder del Partido Comunista de 1966 a 1976 contra los altos cargos del partido republicano e intelectuales acusados de traicionar ante los ideales revolucionarios)

Este dicho coloquial empezó utilizándose con meros fines persecutorios por parte de las fuerzas del orden como la Policía. No obstante, con el paso del tiempo empezó a utilizarse incluso con toques humorísticos para aquellos momentos en los que estás buscando desesperadamente a alguien. Como ya hemos explicado con anterioridad, los *guanyongyu* resultan extremadamente difíciles de traducir ya que aquello que ocultan tras su significado es prácticamente imposible de transmitir a otras lenguas. Es por ello que lo máximo a lo que se puede aspirar en una traducción será trasladar el sentido que tiene actualmente este dicho. Por ello, una propuesta efectiva es:

- Ir detrás de alguien: a pesar de lo que se pueda pensar, “ir detrás de alguien” no significa estar posicionado detrás de una persona, sino estar en la búsqueda activa de una persona, normalmente, con motivos de interés

Ahora, en la traducción al inglés veremos que no existe una expresión para referirse a esta situación y, por lo tanto, nos bastará con un verbo. Algunos como “to seek” o “to chase after” son equivalentes para esta traducción.

### 6.5.3.2 Guanyongyu 2: 对着干

#### *Dui zhe gan*

Hacia – auxiliar utilizado detrás de un verbo indicando acción en curso – trabajar

Al igual que en muchos casos, los *guanyongyu* se verán traducidos por verbos en vez de buscar una expresión o dicho coloquial, tal y como haremos en este ejemplo. Es una frase hecha que se empezó a utilizar durante la Revolución Cultural cuando Mao Zedong animaba a la juventud a que se rebelase. A partir de ahí, tomo la connotación de rebelarse, oponerse a lo que una autoridad dicta. Por lo tanto, “rebelarse” en español, o “to rebel” en inglés, supone la traducción más adecuada para este caso.

### 6.5.3.3 Guanyongyu 3: 红帽子

*Hong maozi*

rojo – gorro

Refrán procedente de los años 40 utilizado por el gobierno Nacionalista Chino usado hacia los comunistas. Casualmente es uno de los *guanyongyu* que existe de forma paralela en español, “rojos”, término utilizado para denominar al Bando republicano en la Guerra Civil Española y que se debe al color rojo de la bandera del comunismo. Asimismo, encontramos la misma acepción en inglés, “red”.

### 6.5.3.4 Guanyongyu 4: 铁公鸡

*Tie gong ji*

Hierro – macho – gallina

Un gallo de hierro (del que no se puede agarrar ni una sola pluma) hace referencia a una persona a la que no le gusta hablar mucho con los demás y no está dispuesta a ayudar ni ofrecer sus labores. Así pues, se puede traducir como una persona “tacaña” o incluso “mezquina” ya que se define como lo contrario a generoso, que no busca el bien ajeno si es a su costa. Para el inglés tenemos el adjetivo “stingy” que denomina, según el *Urban Dictionary* a “aquella persona reacia a ayudar o compartir dinero, comida, bebidas o cualquier otro producto”.

## 6.5.4 Análisis de *diangu*

Debido a que los *diangu* resultan los proverbios más inusuales y menos comunes de escuchar o leer, vamos a analizar tan uno un par de ellos para explicar su forma. Veremos igualmente que tanto su estructura como su contenido tiene mucho parecido al de otros tipos de unidades fraseológicas como pueden ser los *chengyu*, los *yanyu* o incluso los *suyu*. Veamos, pues, algunos ejemplos de *diangu*:

### 6.5.4.1 *Diangu* 1: 三年清知府，十万雪花银

*San nian qing zhi fu* — *shi - wan - xue - hua - yin*



Tres - años - despejados - conocer - oficina del gobierno — 10 - 10.000<sup>10</sup> - nieve - flor  
-plata

A simple vista, tenemos una frase como “tres años conociendo la oficina del gobierno — 100.000 (años) de nieve y flores de plata”. Coincidiremos al pensar que esta frase no tiene sentido alguno en español. Bien, si analizamos un poco algunas palabras, veremos que 清 *qing*, no se refiere a “despejado”, “claro”, sino que procede de 清廉 *qinglian* lo que se refiere a “correcto y honesto” o, referido a un Gobierno, “libre de corrupción”. Así, ya podemos crear una frase inicial: “Tres años de un Gobierno libre de corrupción, [...]”. Una vez llegados a este punto, podremos intuir una segunda frase con el contenido de la primera: “[...], valen tanto como 100.000 años de nieve y flores de plata (o plateadas)”.

Ya que hemos leído y entendido el verdadero significado de este proverbio, sacamos en conclusión que se nos propone una situación sumamente irreal, en la que de forma jocosa nos tratan de decir que tras cierto tiempo en un cargo de Gobierno, uno siempre se vuelve corrupto y es imposible que suceda el caso de estar libre de corrupción.

Los *diangu* son frases hechas que indican una situación real y, normalmente, actual. En español no poseemos dichos coloquiales para referirnos a esta situación exactamente, a pesar de que, de forma oral, se trata de una circunstancia comentada comúnmente. Es por ello que vamos a proponer alguna traducción posible para este *diangu*:

- El dinero atrae al dinero: se trata de un dicho coloquial que aunque no haga referencia a un Gobierno, el significado es el mismo que en el original. Corromperse por el dinero. Empezar a tener más riqueza y querer más, y más.
- Dinero llama dinero: esto es un refrán que, según el Centro Virtual Cervantes, “da a entender el poder del dinero, que facilita aumentar su caudal a quien lo tiene. Con medios para emprender algo, bien sea dinero en efectivo o bienes de valor, se pueden obtener más beneficios o lograr mediante tratos condiciones mejores que otros”.
- A un Gobierno sin corrupción, dale mil años de compasión: utilizando esta traducción conseguimos que no se pierda la jocosidad e ironía que le da en el original, haciendo creer que este estado es “imposible”.

---

<sup>10</sup> Nosotros, con números arábigos, contamos la cifras de tres en tres, es decir: 10, 100 y a partir del tercer cero colocaremos un punto, como en 1.000 (tres ceros más, 1.000.000), pero en chino las cifras se cuentan de cuatro en cuatro, siendo: 十 *shi* 10, 百 *bai* 100, 千 *qian* 1.000 y 万 *wan* 10.000, volviendo a comenzar de nuevo con 十万, 百万, etc.

Ya que tenemos todas las posibles traducciones que le podríamos dar, tenemos que tener en cuenta que se trata, como dijimos antes, de un dicho coloquial y transmitido de forma oral, lo que significa que tiene que llamar la atención del oyente. Por ello, la mejor opción es la tercera: “a un gobierno sin corrupción, dale mil años de compasión”. Ahora veamos una propuesta de traducción al inglés:

- A Government without corruption is like the ocean without pollution: lo que, traducido literalmente, sería “un Gobierno sin corrupción es como un océano sin contaminación”; puede que te lo digan y puede que suene muy bien, pero todos sabemos que, por desgracia, es algo irreal.

#### 6.5.4.2 *Diangu 2: 人为刀俎，我为鱼肉*

*Ren wei dao zu — wo wei yu rou*

Persona (s) – equivaler – cuchillo – tabla de cortar<sup>11</sup> — yo – equivaler – pescado – carne

En primer lugar veamos una traducción literal aproximada de este *diangu*: “las personas son como los cuchillos de una tabla de cortar, mientras que nosotros somos el pescado y la carne”. 人 *ren* significa “persona”, aunque en este caso es una palabra generalizada, traducida por “personas” en español; 我 *wo*, a pesar de significar “yo”, hace referencia a la segunda persona del plural, “nosotros”; por su parte, 为 *wei* tiene como significado “equivaler”, pero nosotros le damos simplemente el sentido de “ser como (algo/alguien)”.

La historia de este dicho proviene del banquete de Hongmen. Cuando Liu Bang salió de la tienda en la que se hospedaban, habiendo sido alertado con anterioridad de la conspiración o complot que tenían para asesinarle, cogió a su asistente Fan Kuai (樊哙) para que fuese con él. Seguidamente, le dijo al último, “aun no me he despedido de mi huésped. Debo escapar pero, ¿cómo voy a marcharme de una forma tan grotesca?”, dijo Fan Kuai. “Una razón de tal calibre no debería ser obstaculizada por detalles u objeciones tan insignificantes de etiqueta. Xiang Yu y sus consejeros son el cuchillo y la tabla de cortar, mientras que nosotros somos el pescado y la carne. Por lo tanto, ¿por qué quedarnos en esta ceremonia?”. Así, Liu Bang se fue de inmediato junto con Fan Kuai y otros tres de sus hombres, volviendo a su campamento a pie.

---

<sup>11</sup> 俎 *zu*: tabla de cortar hecha de roca típica de la antigua China.

Con el paso del tiempo, “Ellos son como el cuchillo y la tabla de cortar, mientras que nosotros somos el pescado y la carne” se convirtió en una expresión para describir una situación de estar a merced de otros.

Sabiendo esto, ahora somos capaces de efectuar una traducción literal más adecuada: “Hay personas que son como el cuchillo y la tabla de cortar, mientras que nosotros somos como el pescado y la carne”. Se puede decir que el cuchillo y la tabla de cortar están por encima de cualquier alimento, ya que es lo que se utiliza para cortarlo, mientras que un pescado o carne no puede hacer nada contra estos utensilios.

Debido a que se trata de una expresión con una historia detrás, tendríamos que intentar mantener cierta parte del original, aunque es cierto que quizá no nos resulte tan fácil. Si bien no sea posible mantener la comparación entre un cuchillo y una tabla de cortar y el pescado y la carne, quizá encontremos una comparación entre otras realidades. Intentemos ver qué propuestas de traducción logramos extraer:

- Estar entre la espada y la pared: esta expresión hace referencia a una situación en la que una persona te tiene bajo sus mandamientos, ya que estás en la obligación de tomar una decisión u otra: aceptar las declaraciones de esa persona o marchar. Estar en una difícil tesitura.
- Estar a merced de alguien: aunque no suponga una expresión en sí, es la mejor forma de traducirlo. Hay veces en las que la traducción no es suficiente para trasladar una situación de un idioma a otro o, lo que es más, de una cultura a otra, teniendo como resultado la pérdida de ciertos elementos tanto lingüísticos como culturales.

### 6.5.5 Análisis de *yanyu*

#### 6.5.5.1 *Yanyu* 1: 水不激不跃，人不激不奋

*Shui - bu - ji - bu - yue — ren - bu - ji - bu - fen*

Agua - no - agitar - no - saltar — persona - no - agitar - no - esforzarse

Los *yanyu*, como podemos apreciar en este primer ejemplo, mantienen una estructura más parecida a nuestros refranes. Se dividen en una primera parte en la que se introduce una situación, seguida de una segunda parte que prosigue con una conclusión que, comúnmente, indica una moraleja.

En este caso, una traducción literal del mismo quedaría de la siguiente forma:

- Agua que no se agita no salta, y persona que no se agita no se esfuerza,

Una frase así en castellano puede cobrar sentido, aunque se percibe que su origen no radica del propio idioma, ya que la repetición del verbo “agitar” resulta redundante, así como pequeños matices que no son propios de la lengua española. Por ello, vamos a proponer algún caso de traducción que se ajuste adecuadamente y consiga conformidad ante cualquier otro refrán castellano:

- Así como el agua no salta sin agitarse, las personas no se esfuerzan sin motivarse.
- Persona sin motivación es como agua sin alteración, no conseguirán avanzar.

Cualquiera de estas dos propuestas supone una traducción que consigue guardar la bella esencia del chino junto a una estructura y comprensión totalmente aceptable en el español. Ahora veamos una posible traducción hacia el idioma anglosajón:

- Just as water not dammed will not rise, so people not stimulated will not exert.

Así, vemos que en ambos casos podemos realizar traducciones manteniendo el contenido original y solo tenemos que adaptarlo, aunque minuciosamente, al idioma de llegada. Además de esto, debido a que no existen realmente estos proverbios en nuestros idiomas de trabajo, suponen una nueva incorporación al idioma y, por lo tanto, causan un mayor atractivo.

#### 6.5.5.2 *Yanyu* 2: 树大，有枯枝

*Shu - da — you - ku - zhi*

Árbol - grande — tener - seco - rama

Su traducción literal podría ser: “un árbol grande, siempre tiene una rama seca” o “un árbol grande siempre tiene ramas secas”.

Como en otros casos de *chengyu*, intentaremos buscar algún equivalente en nuestra lengua, además de proponer traducciones que causen la mayor fascinación posible. Así, encontramos no un refrán, sino un suceso que existe realmente en castellano, y es la existencia de “la oveja negra” de un rebaño. En chino vemos que alude a algo parcialmente negativo, que son las “ramas secas”, las cuales compararíamos con la “oveja negra”. Podríamos decir algo así:

- Siempre hay una oveja negra en el rebaño.

No obstante, si quisiéramos dar riendas a nuestra imaginación, podríamos crear otras propuestas tal que las siguientes:

- En un bosque siempre hay ramas secas.

Finalmente, en inglés nos topamos con la misma realidad que en español, ya que la oveja negra, “the black sheep”, sigue existiendo:

- There is always a black sheep in [...].

#### 6.5.5.3 *Yanyu* 3: 读书须用意，一字值千金

*Du shu xu yong yi — yi zi zhi qian jin*

Estudiar – libro – ser necesario – de todo corazón — una – palabra – valer – mil – oro

Este proverbio hace énfasis en el hecho de que el estudio requiere una atención individualizada. No se debería saltar ninguna palabra antes de haber comprendido la totalidad del texto. Únicamente de esta forma, el estudio se verá recompensado.

Para trasladar este *yanyu* al español, tomemos como referencia la importancia de una “palabra” comparada con el “oro”. 用意 *yongyi* = 专心一意 *zhuan xin yi yi* → de todo corazón. No existe una realidad similar en español en la que nos hayamos basado para crear un proverbio, pero la traducción es un campo sin límite y vamos a demostrar que no existe frase intraducible en el mundo. Para traducir estos proverbios, tenemos que tener en cuenta dos elementos primordiales que son la estructura y la belleza. Por lo tanto, una vez consigamos crear una frase en las que estos dos elementos encuentren armonía, podremos darlo por finalizado:

- Al leer, no te dejes una palabra atrás; una sola puede valer mil lingotes de oro.

Si comparamos una palabra con un lingote de oro, nos llamará mucho la atención no solo porque nos imaginamos este objeto con color oro radiante, sino también porque tiene mucho valor. Así, si lo comparamos con mil lingotes de oro, causará más sensación aún. De la misma forma, en inglés podemos expresarlo así:

- When Reading, do not let a word escape from your attention; it may be worth a thousand pieces of gold.

#### 6.5.5.4 *Yanyu* 4: 平时不烧香，临时抱佛脚

*Pingshi bu shao xiang — linshi bao fo jiao*

En tiempos de paz – no – quemar – incienso — temporal – agarrar – Buda – pie

Este proverbio nos advierte de tomar precauciones frente a cualquier estado de emergencia, en vez de esperar que el desastre nos golpee. Los esfuerzos en el último minuto son inútiles si no ha habido un previo trabajo de preparación.

Primero que todo, procedamos con una traducción literal del proverbio, puesto que a simple vista no es lo suficientemente comprensible como para saber de qué se trata:

- No quemes incienso en tiempos de paz, mas aférrate al pie de Buda en una emergencia.

Aun con una traducción literal del mismo, no se esclarece del todo el puro significado del proverbio y, por consiguiente, advertimos que tendremos que buscar otra solución para salir airoso de este proverbio. Aquí proponemos dos equivalentes en español que representan una situación de similares características:

- Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer: según nos explica el Centro Virtual Cervantes (CVC), enclava un evento en el que “no conviene arriesgar lo que se tiene por algo aparentemente mayor, pero cuya pertenencia puede ser dudosa”. Esto, de alguna forma, nos advierte de que lo desconocido del futuro puede llegar a ser incluso peor de lo que se tiene en la actualidad y, por tanto, podríamos compararlo al original.
- Más vale prevenir que curar: según el CVC, “es mejor adoptar los medios necesarios para que una situación no desemboque en un final sin solución alguna”.

Es el turno de buscar una traducción al inglés y, al igual que en casos anteriores, encontramos proverbios similares que en español:

- Better the devil you know than the devil you don't know = mejor el diablo que conoces que el diablo que no conoces.
- Prevention is better than cure: la prevención es mejor que la cura.

Si miramos a estas dos traducciones en ambos casos, dos compensaciones llevadas a cabo mediante dos proverbios acuñados en la lengua meta, nos daremos cuenta de que la segunda opción, “más vale prevenir que curar”, coincide más con el significado original que la primera. Aun así, en muchas ocasiones dependerá del contexto y no siempre esta segunda opción será la más adecuada.

- *Yanyu* 5: 天下无难事，只怕有心人

*Tianxia – wu – nan – shi — zhi – pa – you – xin – ren*

Tierra – abajo – no – difícil – asunto — solo – miedo – tener – corazón – persona

Si nos fijamos en la traducción palabra a palabra, podremos incluso intuir qué nos está queriendo decir este proverbio. Debido a este hecho, esta vez podremos jugar más con nuestra imaginación en vez de tener que buscar un equivalente en nuestro idioma. Aun así, veremos algunos proverbios españoles que se refieren a esta causa:

- Donde hay gana, hay maña.
- Buen corazón quebranta buena ventura: este proverbio se encuentra en desuso actualmente, si bien podemos entender sin problema su significado.

Si ahora pasamos al inglés, también vemos que existe una frase (que no llega a suponer un proverbio) con un significado similar y cuya característica principal es que a lo largo de los años ha ido expandiéndose más y más hasta ser reconocida prácticamente mundialmente: “Impossible is nothing”. Esto, cuya traducción literal sería “nada es imposible”, apareció a través del eslogan de una marca de deportes internacional, lo que ayudó a su propagación mundial.

Ahora es el turno de jugar con la traducción, moldear un idioma a nuestro gusto para causar la mayor sensación en una cultura:

- El miedo es lo único que separa a una persona de conseguir lo que se propone.
- Todo se puede alcanzar si al miedo no lo dejas entrar.
- Dominar al miedo te lleva al cielo.

Una vez tenemos todas las propuestas de traducción que hemos ideado, podemos o bien tenerlas como reserva ante una traducción y dependiendo del contexto, utilizar una u otra, o bien escoger alguna de ellas como principal. Yo, personalmente, me quedo con la tercera ya que hace alusión al cielo como en el original. Aunque nosotros hayamos traducido 天 *tian* como “Tierra” (que es a lo que se refiere en ese caso), su principal traducción sería “cielo”, y de ahí que tenga como preferencia “dominar al miedo te lleva al cielo”.

Dado que el español es nuestra lengua materna y el inglés nuestra primera lengua de trabajo, haremos una propuesta de traducción de forma indirecta, es decir, por medio de la traducción-creación que hemos llevado a cabo en español:

- To fight fear will rise you to sky height.

### 6.5.6 Análisis de *xiehouyu*

#### 6.5.6.1 *Xiehouyu* 1: 黄鼠狼单咬病鸭子 —— 该倒霉

*Huangshulang dan yao bing yazi — gai daomei*

Comadreja amarilla - uno - morder - enfermo - pato — la - mala suerte

En.: A sick duck bitten by a weasel — more bad luck

Cuando un pato se pone malo y encima lo caza una comadreja, podemos decir que el pato ha tenido demasiada mala suerte.

Este modismo describe a alguien que ya ha sufrido un infortunio y tras esto, vuelve a encontrarse con otro desastre.

Bien, para traducir los *xiehouyu* hacia el español, tenemos que tener en cuenta que no existe nada parecido en nuestra lengua, ni estructura ni sintácticamente. Como ya vimos en su explicación, están formados de una primera frase con una connotación, seguido de otra frase con un significado deducible gracias a la primera. No obstante, no podemos crear una unidad fraseológica con esas mismas características en español ya que resultaría algo inentendible para el lector. Es así, pues, que intentaremos buscar una frase hecha o expresión acuñada en español y cuya intención sea la misma que en chino, es decir, alguien con mucha mala suerte.

Aun así, primero haremos una traducción literal del mismo para demostrar la incompatibilidad con el español:

- Un pato enfermo mordido por una comadreja — la mala suerte

Una vez hemos llevado a cabo esta traducción literal de la frase, nos damos cuenta de que no se consigue captar lo que realmente nos quiere decir en chino, que el pato tiene mala suerte por partida doble. Primero es desafortunado una primera vez porque está enfermo, y además de ello, lo cazan. El español es un idioma rico en expresiones, frases hechas, tanto coloquiales como formales, de un ámbito y de otro y, cómo no, encontramos expresiones que utilizamos para referirnos a personas con mala suerte:

- Tener gafe: tener mala suerte en más de una ocasión, es decir, sufrir infortunios uno tras otro y ninguna experiencia positiva.
- Tener un mal de ojo: creencia supersticiosa debido a la cual se supone que se posee una mala suerte extrema aunque se suele atribuir a un ámbito en específico.



- A perro pulgoso, todo son pulgas: si algo va mal, todo lo demás hará por contagiarse de esa mala suerte y se volverá en tu contra igualmente.
- Si pongo un circo, me crecen los enanos: de la misma forma que la anterior, nos quiere decir que si una cosa va mal, todas las demás se volverán en tu contra y todo acabará yendo mal. La historia detrás de este refrán es que si se tiene un circo con enanos, todo iría bien a no ser que estos enanos (de edad adulta) empiecen a crecer, lo cual sería muy improbable. Por ello, si esto sucediese, acto de muy mala suerte, ya no podría seguir con ello porque dejarían de ser una “atracción”.

Ya tenemos aquí estas cuatro posibles traducciones y, desde mi punto de vista, me decantaría por la primera ya que consiste en una expresión que da a entender que la persona que tiene “gafe” no ha sufrido una mala experiencia, sino que ha sido una detrás de otra, como nos dice este *xiehouyu*. No obstante, también me parecerían traducciones muy adecuadas la tercera y la cuarta, dependiendo de la situación, ya que son muy coloquiales y con un toque jocoso, y conocidas por una gran mayoría de la población. Asimismo, todas ellas se tratan de frases coloquiales, satíricas y cómicas.

Propuesta final de traducción: si pongo un circo me crecen los enanos.

#### 6.5.6.2 *Xiehouyu* 2: 打破沙锅 —— 问（璽）到底

*Dapo shaguo — wen (wen) dao di*

Romper - olla de gres —— preguntar (grieta en una porcelana) - hasta - fondo

En.: Breaking an earthenware pot —— cracking down to the bottom (getting to the root of the matter)

La grieta de una porcelana en chino, 璽 *wen*, se pronuncia de la misma forma que 问 *wen*, preguntar. Por ello, esta grieta de una porcelana que se extiende hasta el fondo 璽到底 *wendaodi*, suena de la misma manera que 问到底 *wendaodi*, teniendo este como significado preguntar “hasta llegar al fondo de un asunto”.

Esta metáfora se suele utilizar para describir la determinación que tienen algunas personas para interrogar o averiguar por cualquier medio algún asunto así como llegar hasta el final de la respuesta a una pregunta.

Es una pena que ninguno de estos *xiehouyu* tenga una traducción oficial acuñada en español e incluso en inglés, ya que se trata de unidades fraseológicas muy curiosas e

interesantes. Todo aquello que podremos encontrar serán traducciones personales que algunos internautas han logrado conseguir en momentos de lucidez al toparse con un vacío existente y real entre estas lenguas. Como ya explicamos sobre los *xiehouyu*, son frases comunes en la lengua china, bastante cotidianas y, por lo tanto, muy importantes. La principal razón de por qué no existen traducciones directas es ese mismo motivo: debido a su coloquialismo. Nunca suelen encontrarse en la literatura ni en libros, sino que se encuentran de forma oral o por medio de las redes sociales. Aquí intentamos acercar esta realidad tan divertida que son las frases hechas del chino.

Así, tenemos esta realidad: una persona perseverante, que no se rendirá ante las posibles inclemencias que se crucen en su camino hasta conseguir su objetivo. Quizá no exista un refrán para describir una personalidad con ese temperamento, pero sí que descubrimos otras expresiones como “el que la sigue la consigue” o “quien la sigue la consigue”. Podemos ver que hay una pequeña diferencia, ya que este puede ser algo parecido a una motivación para seguir hasta la meta, y esta expresión china nos describe una persona que es directamente de esa forma, sin embargo, podríamos arreglarlo y lo enseñaremos a través de este ejemplo:

- [...] Esta chica siempre se ha tenido la mentalidad de “el que la sigue la consigue”, y al final consiguió su objetivo.

Ahora, si traducimos esta misma situación al inglés, a pesar de no tener constancia de ningún modismo exacto que lo equivalga resultaría así:

- [...] At first she did not succeed, but she tried, tried again until she got it.

### 6.5.6.3 *Xiehouyu* 3: 老虎的屁股 —— 摸不得

*Laohu de pigu — mo bu de*

Tigre - de (posesivo) - nalgas —— acariciar - no - conveniente

Tocar las nalgas de un tigre es, obviamente, un acto muy peligroso.

A través de esta común expresión se intenta describir a una persona con poder y compostura que trata a los demás con inferioridad. Asimismo, se refiere a una persona que es demasiado tiránica como para permitir a alguien hacer comentarios negativos sobre una acción suya.

Al igual que en los proverbios y refranes anteriores, buscaremos algunos equivalentes que puedan acuñarse en la lengua meta, aunque debemos tener en cuenta

que, tal y como explicamos en las definiciones de los diferentes tipos de proverbios, el chino es un idioma que siempre tenderá a ir hacia lo negativo. Esto no significa que transmitan connotaciones negativas o de maldad, sino que más bien tratan de mostrar situaciones en las que algo podría salir mal, intentando evitarlo antes de que suceda. Ya decimos en español: “más vale prevenir que curar”. Aun así, algunas de las posibles traducciones que se plantean son:

- Ser más malo que Caín: al compararlo con Caín (hijo de Adán y Eva), nos referimos a una persona de una maldad exagerada e inigualable ya que, como se muestra en la Biblia y en el Corán, Caín fue el primer asesino de la humanidad tras matar a su hermano Abel.
- Ser más malo que la quina: la quina, a pesar del posible desconocimiento actual de muchos, se trata de un medicamento vitalicio comercializado en los años sesenta con propiedades poderosas pero con un sabor bastante desagradable. Por ello, hoy en día persiste esta expresión para referirse a una persona que tiene malas maneras y es malvada.

Estas son las expresiones más próximas para referirnos a una persona perversa y ruin. Para decidirnos entre una u otra, tendremos que fijarnos y pensar cuál de las dos tiene más frecuencia de uso entre los hablantes, y cuál queda más obsoleta y desconocida. Dicho esto, “ser más malo que Caín” tiene bastantes más posibilidades de ser reconocida por un lector que “ser más malo que la quina”, como causa de su uso temporal durante los años sesenta y setenta. Propuesta final de traducción:

- Ser más malo que Caín.

#### 6.5.6.4 *Xiehouyu* 4: 鸡蛋里挑骨头——故意找错

*Jidan li tiao gutou — guyi zhao cuo*

Huevo de gallina – dentro – sacar – hueso — a propósito – encontrar – incorrecto

Alguien que intenta sacar huesos de un huevo es alguien que intenta encontrar algo que realmente no está ahí.

Esta alegoría se refiere a alguien que es demasiado crítico y a quien le gusta fabricar algo de donde no hay.

Lo primero que vamos a hacer será realizar una traducción literal aproximada de este *xiehouyu* al español y al inglés:

En.: Picking a bone from an egg and finding fault deliberately

Es.: Sacar un hueso de dentro del huevo de una gallina y encontrar a sabiendas algo erróneo.

Bien, podemos percatarnos de que ni en inglés ni en español podría entenderse como una expresión o como un refrán. Tiene sentido en cuanto a su estructura y gramática pero pierde todo el significado de lo que se pretende decir. Algunos de los ejemplos de frases hechas en español que valdrían como equivalentes son:

- Sacar de contexto
- Hacer una montaña de un grano de arena

Se trata de dos expresiones con un significado prácticamente idéntico, es decir, pretender hacer de un asunto de poca trascendencia, algo de una importancia máxima. Ninguno de los dos convendría ser utilizado con mayor relevancia, por ello ambos servirían igualmente ante la traducción de este proverbio. Ahora en inglés, mi propuesta de traducción se trata de lo que quizá supondría una traducción indirecta desde el español, ya que encontramos la misma expresión de “hacer una montaña de un grano de arena” acuñada en esta lengua:

- To make a mountain out of a molehill

#### 6.5.6.5 *Xiehouyu* 5: 姜太公钓鱼——愿者上钩

*Jiang taigong diaoyu* — *yuan zhe shang gou*

Jiang (nombre) – tatarabuelo<sup>12</sup> - pescar — estar dispuesto – persona – encima – gancho

Durante los primeros años de la dinastía Zhou (circa 1000 a. C. – 250 a. C.), se solía ver a un ermitaño, Jiang Ziya, yendo a pescar en el río Wei de la provincia de Shaanxi. Lo que le hacía tan peculiar a este señor es que pescaba sin anzuelo ni cebo, ya que lo único que realmente hacía allí era esperar a que lo invitasen a trabajar de forma oficial. Todos se dieron cuenta de esta ambición a su edad adulta y para entonces se dirigían a él como Jiang Taigong (lo que literalmente significa tatarabuelo).

Este dicho popular hace referencia a alguien que se beneficia de las demás personas de forma consciente, e intenta causar aflicción en los demás para conseguir aquello que se propone.

---

<sup>12</sup> *Taigong* representa una forma de tratar con respeto a un anciano.

Aquí nos encontramos con una historia que, difícilmente podrá ser trasladada a nuestras lenguas por varios motivos: en español o inglés no existe un vocablo para referirse con cortesía hacia una persona de edad adulta como lo es *Taigong*, por lo tanto este trato de respeto se perderá en la traducción, a no ser que, mediante la técnica de ampliación, añadamos un plus de información. No obstante, esto podría causar incomodidad en el lector. Como consecuencia del traspaso de generación en generación, este proverbio ha alcanzado un conocimiento absoluto en aquellos países de habla china, incluida su historia sin necesidad de explicar que el señor Jiang Taigong pescaba sin anzuelo ni cebo, pero fuera de este enclave necesitaríamos una explicación. Es por esto que no existe la posibilidad de traducir de forma directa o mediante la ampliación porque ganaríamos más incomodidad lectora que significado en sí. Aquí mostramos una propuesta que podría ser adecuada en su lugar en español:

- Hacerse la víctima: mediante este papel, una persona pretende dar pena a los demás para que sientan compasión por ella y así, quizá, conseguir algo a lo que no aspiraría en condiciones normales. Si lo comparamos con la historia del señor Jiang, podemos ver que él intentaba dar pena (pues no conseguía pescar, aunque de forma totalmente voluntaria) para conseguir un trabajo real.

En inglés encontramos un equivalente al igual que en español “hacerse la víctima”, resultando “to play the victim”. Así, estas dos traducciones del español e inglés servirían perfectamente para referirnos a este tipo de persona a pesar de que perdemos esa esencia e historia que el chino nos deja.

#### 6.5.6.6 *Xiehouyu* 6: 小和尚念经 —— 有口无心

*Xiao heshang nian jing* — *you kou wu xin*

Pequeño – monje budista – leer (en voz alta) – sutra<sup>13</sup> — tener – boca – no – corazón

Un monje aprendiz que acaba de empezar a practicar el Budismo recita las escrituras junto a los monjes adultos a su lado, pero no entiende nada de lo que están diciendo. No se siente conmovido en ningún momento.

有口无心 *youkouwuxin* (tener boca pero no corazón) significa hablar con palabras vacías, necias o realizar declaraciones sin sentido.

---

<sup>13</sup> Discursos recitados por Buda o algunos de sus discípulos más cercanos, asociados al budismo e hinduismo.

Al igual que en casos anteriores, a la hora de traducir un proverbio, la opción principal (a no ser que sea muy evidente su comprensión en una traducción literal) es buscar un equivalente en la lengua meta, una compensación que haga que el sentido principal no se pierda, aunque el precio que haya que pagar resulte en no poder mantener las propiedades únicas del chino. Allá vamos con una opción mucho más que acertada para este tipo de situación en la que tengamos que hacer referencia a una persona que alardea de grandes conocimientos a pesar de su total desconocimiento de los mismos:

- Aprendiz de mucho, maestro de nada

Solo nos hace falta indagar un poco en el amplísimo refranero castellano para encontrar joyas como esta. Es cierto que a veces se nos puede hacer cuesta arriba encontrar expresiones que identifiquen una misma realidad, pero si de una cosa se caracteriza nuestra lengua, es de tener una amplia recopilación de dichos, refranes, modismos y expresiones tanto formales como coloquiales que se han conseguido mantener a lo largo del tiempo, lo cual hace que no se pierda su uso e incluso se renueve cada año al incorporar nuevas unidades fraseológicas.

Si miramos al inglés, podemos encontrar, como en muchas de las ocasiones, unidades muy parecidas que han compartido camino en su nacimiento para más tarde discurrir en su propia lengua. Así es, pues, que “aprendiz de mucho, maestro de nada”, también lo encontramos en inglés:

- Jack of all trades, master of none

La traducción directa de “*Jack of all trades*” sería “todólogo”, es decir, “persona que cree saber y denominar varias especialidades” según nos define la Real Academia Española. Prosigue con “*master of none*” = “maestro de ninguna”.

#### 6.5.6.7 *Xiehouyu* 7: 骑驴看唱本 —— 走着瞧

*Qi lü kan changben* — *zouzhe qiao*

Montar – burro – ver – cantar – libro —— ir caminando – contemplar

唱本 *changben* hace referencia a un folleto en el que se encuentra escrita la letra del canto de una balada china o de una ópera tradicional china. Leer este tipo de texto mientras se cabalga a lomos de un burro evoca el pensamiento de dejar que los problemas tomen su tiempo en vez de estresarse por que algo suceda antes de lo debido. Así, *zouzhe*

*qiao* tiene el significado de “ver y esperar” en modo de una acción imperativa: “¡veamos qué va a pasar!”.

El verdadero significado de este proverbio radica en impulsar un deseo de tranquilidad ante un acontecimiento próximo importante a través de la explicación de que los hechos o momentos son el resultado de un desarrollo y cada parte es igual de importante.

Podríamos encargarnos de una traducción literal, con lo que quedaría: “leer un panfleto a lomos de un burro, mientras se espera y contempla el camino” o simplemente “leer mientras se cabalga” para así dar a entender una situación de cierta calma y tranquilidad, aunque no se transmitiría ese deseo de calma ante un evento venidero. Por ello, se nos presentan dos opciones:

1. Amplificación. Utilizar esta técnica con el fin de precisar el detalle que nos falta (esperamos un acto en el futuro próximo): “leer y cabalgar en seguro para relajar y olvidar el futuro”. Se trata de una propuesta de traducción cuya intención es mantener la historia y esencia que contiene en su forma original. Si lo englobáramos en un contexto de cultura china, podría tener una mejor percepción que ahora, alejado de una situación real.
2. Compensación. Como en los casos anteriores de *xiehouyu*, presentamos dos propuestas de traducción en las que hemos elegido dos refranes del castellano:
  - No por mucho madrugar amanece más temprano
  - Dicha que tarda, con más gozo se aguarda

Ambos poseen la misma objetividad: una realidad positiva en la que se ejerce sobre el receptor un afán de mantener la espera intacta, incluso aludiendo a un futuro con mejores resultados (segundo caso). Debido a esa esperanza que se incita en la segunda opción, es por ello que, personalmente, me decantaría por ella. Cabe decir que si entre las tres se tuviera que elegir, solo el contexto podría resolver la duda de una elección entre la primera traducción literal o la tercera, con esa alusión positiva del porvenir.

Así mismo, encontramos, de nuevo, un refrán equivalente en inglés cuyo uso es muy frecuente: “the sun is not hurried by early risers”, lo que, traducido, nos dice: “los más madrugadores no harán que amanezca antes” y lo hace muy similar a nuestra segunda propuesta.

6.5.6.8 *Xiehouyu* 8: 棺材里伸手 —— 死要钱

*Guancai li shen shou — si yao qian*

Ataúd – dentro – extender – mano —— muerto – querer – dinero

Cuando un vagabundo extiende la mano, será para pedir dinero en la mayoría de los casos. Si un fallecido que se encuentra tumbado en un féretro extiende la mano hacia la multitud, será interpretado como un gesto de excesiva desesperación.

死要钱 *siyaoqian* significa “ser demasiado avaro con el dinero”.

Quizá no exista ningún refrán en español que aluda a un muerto pidiendo dinero, pero sí nos encontramos con uno que alude ser avaro desde que se nace hasta el final de los días, y es el siguiente:

- El corazón del codicioso, nunca tiene reposo.

Así, nos atrevemos a decir que no existe una mejor traducción de este caso, en el que la traducción da a entender que una persona amante del dinero no descansará nunca si de pedir dinero se trata, al igual que en el original. Por desgracia, no conseguimos dar con un equivalente al inglés, por lo que proponemos la siguiente traducción:

- The greedy is never sleepy,

lo que, literalmente, se traduce por “el codicioso nunca duerme”, hace que consigamos crear una pequeña rima y expresemos con claridad el mismo contenido que en chino y español.



## 7 RESULTADOS

Al final de esta investigación, hemos analizado un total de siete *chengyu*, cuatro *suyu*, cuatro *guanyongyu*, dos *diangu*, cinco *yanyu* y ocho *xiehouyu*. Esto nos ha permitido ser conscientes de las diferencias que existen entre todos estos tipos de proverbios que, a comienzos del trabajo, parecían tan difíciles de comprender. Todos ellos, con unas definiciones bastante vagas e imprecisas en español, tienen sus propias características en chino, pueden ser explicadas en español aunque no a través de un único término.

Nos hemos enfrentado a todos ellos teniendo en cuenta los objetivos que explicamos al inicio del trabajo. Nuestra intención principal era, teniendo en cuenta que la traducción chino-español se encuentra aun en el umbral de un gran mercado, profundizar en un tema como son los proverbios chinos, analizado por pocos autores como Menghsuan Ku y la doctora Amparo Hurtado Albir, lo que hace de este trabajo todo un reto personal y educacional.

El chino es el idioma oficial de China, un territorio inmenso al que el propio número condiciona y determina: un número colosal de habitantes, muchas lenguas dentro del idioma principal, muchos milenios, espacios y formas de vida que se resumen bajo un único nombre. Son muchas las contradicciones y malentendidos que afectan a la relación con este país y se ponen en nuestra contra a la hora de realizar este trabajo. No obstante, siempre existe una forma para romper esa “muralla” que separa a los hablantes del castellano de la realidad que contorna al chino. Hemos conseguido hacer de una lengua que en pocos aspectos y momentos de la historia se ha relacionado con el mundo occidental, un afluente que desemboca en el mismo río llamado “lengua”; esa misma desembocadura de otras tantas lenguas como son el español, inglés o francés, por nombrar algunas.

Tras el análisis, sacamos como resultado que no existe un método universal de traducción para los proverbios del chino al español. La traducción literal resulta muy útil para algunos de ellos mientras que para otros es mucho más eficiente la búsqueda de equivalentes en español. Así, dependerá siempre del contexto y la situación en la que se encuentre enmarcado que utilicemos un método u otro.

Igualmente, este estudio me ha permitido abrir la puerta hacia un mundo específico de la traducción del chino como son los proverbios, superficialmente estudiado. Es por ello que resulta muy estimulante pensar en una futura profundización en la temática. Dado que mi intención era dar continuidad a mis estudios en las lenguas asiáticas, en especial en el chino, esto me ha permitido reafirmarme sobre lo pensado. La aclaración en la que todos

los sinólogos y traductores del chino coinciden es que se trata de un idioma sin fin, ya que nunca se llega a conocer por completo; siempre hay algo nuevo que descubrir. Esto resulta en un interés continuo de ampliar los conocimientos y, por consiguiente, la cultura.

Sin más dilación, apuro agradeciendo la suerte que he tenido de optar a la realización de este trabajo ya que me ha clarificado una vía de futuro en la que con un gran porcentaje de probabilidad profundizaré, sea desde el lugar geográfico que sea.

## 8 CONCLUSIONES

Tras haber realizado un trabajo de tales dimensiones sobre uno de los temas de la carrera de Traducción e Interpretación como es el chino, puedo afirmar con total rotundidad que esto representa el principio de un largo camino en el que pondré toda la motivación e ímpetu que necesite.

Los comienzos de este estudio fueron tediosos, llenos de contras y dificultades por muchas razones: escasez de documentación, física en primer lugar pero también electrónica, falta de experiencia en el campo, ausencia de tiempo para llevarlo a cabo, tutorías a distancia en las que me veía obligado a realizarlas a través de redes electrónicas y un sinfín de pequeños matices que hacían de ello un arduo (sinónimo de trabajo). No obstante, eran enormes las ganas de introducirme en un ámbito que sentía con corazón. La lengua china no es solo un idioma, es una de las culturas más ricas del mundo: lidera el ranking mundial de bienes del Patrimonio Cultural Inmaterial con 49, ha conseguido mantener su unicidad a lo largo de miles de años, creando sus propias concepciones del mundo y al margen de todas las religiones que se expandían por el resto del planeta como el cristianismo e islam, así como de políticas, guerras y demás. Podríamos decir que China ha sabido crear un propio planeta dentro de esta Tierra, y aun sigue en ello. Desde los años 50 hasta la actualidad, ha abierto sus puertas a personas como yo, a través de una reforma del idioma con el fin de conseguir una mayor atracción forastera, dando a conocer sus costumbres, comidas, gentes y educación al igual que su civismo. Ante esto no puedo reprimir mi vocación de seguir adelante con este magnífico idioma, su singular cultura y excelente pueblo. Cada análisis ha significado la inmersión en un sueño en el que podía dar riendas a mi imaginación, conociendo desde dentro la cultura, para trasladarlo a otra inmensamente diferente como es la cultura europea, y transferirlo hacia idiomas como el inglés, español y francés.

Este análisis de los diferentes proverbios me ha hecho llegar a la conclusión de lo siguiente:

- En cuanto a la traducción de los *chengyu*, normalmente se tiende a optar por una traducción palabra por palabra, adecuando la estructura a las normas de la lengua meta. No obstante, podemos decir que siempre dependerá del *chengyu*, es decir, no se trata de un método de traducción estandarizado que pueda utilizarse con resultados válidos en todos los casos. De los siete *chengyu*, en tres de ellos hemos

recurrido a la traducción literal. Otros dos han sido traducciones conseguidas mediante equivalentes acuñados en la lengua meta, y los dos restantes representan traducciones que han resultado en creaciones propias debido a la incompatibilidad con alguno de los métodos anteriores. Esto es uno de los procesos más comunes y en los que coinciden es la mejor opción la mayoría de los traductores de este par de lenguas. Sin embargo, en este análisis solo hemos optado por ello en dos de los siete casos.

- En el caso de los *suyu* nos encontramos con una traducción por medio de equivalentes en la lengua meta en los cuatro casos que hemos examinado.
- Para la traducción de los *guanyongyu*, de los cuatro casos que hemos visto, hemos transferido a través de equivalentes acuñados, es decir, realidades existentes en nuestra sociedad. Debido a que, como explicamos, los *guanyongyu* hacen referencia a momentos o situaciones vividas a lo largo de la historia reciente del país, en muy pocos casos podremos conseguir encontrar una similitud en nuestro entorno. Por ello, solo la expresión referente a “los rojos” ha tenido un trasvase directo del chino al español sin la necesidad de cambiar el contenido.
- De los dos *diangu* seleccionados para el análisis, en el primer caso nos hemos inclinado por una traducción más o menos literal en la que hemos trasladado la realidad a la lengua meta con el único cambio de las realidades con el fin de hacer que la traducción resultase más comprensible. En el segundo ejemplo, no obstante, la decisión más acertada se reflejó mediante la traducción de un equivalente en la lengua de destino, puesto que, como en casos anteriores, no se trata de una técnica única sino que depende de cada uno de los contextos.
- *En lo que a los xiehouyu* refiere, encontramos un total de cuatro adaptaciones, seguido de tres compensaciones, de las cuales una de ellas podría tratarse igualmente de una traducción literal más amplificación y un último caso en el que hemos tenido que recurrir a una creación debido a la ausencia de una realidad similar en español.
- En relación con los *yanyu*, tuvimos que recurrir a tres creaciones personales y los dos proverbios restantes los resolvimos mediante una compensación y una adaptación.

Tras haber resumido en estos puntos los métodos utilizados, somos capaces de afirmar que en la traducción de proverbios chinos no hay un método que se pueda usar uniformemente en todos y cada uno de los casos. Asimismo, vemos que dependiendo del tipo de proverbio chino que nos toque utilizar, sí que hay un mayor porcentaje de unos métodos a utilizar que otros.

Para concluir, admito que estoy satisfecho con este trabajo que con la ayuda de muchas personas he podido completar y pulir, ya que sin duda me servirá como guía en mis futuros estudios sobre la lengua china. Como mencionamos en apartados anteriores, los proverbios chinos desempeñan un ámbito de trabajo apasionante para aquel a quien le interesa y, afortunadamente, la traducción al español de este campo es bastante inusitada.

## 9 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Arbillaga, I. (2003). *La literatura china traducida en España*. Alicante: Universidad de Alicante. Servicio de publicaciones.

Beasley, J. (2010). *Scripture in Chinese Chengyu* [versión electrónica]. Recuperado de:

[https://books.google.es/books?id=e5DRAGAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gb\\_s\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=e5DRAGAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) [Consultado: 11/05/16].

Berrecil, V. (2006). *La salud por el TAO: métodos eficaces para prevenir y curar* [versión electrónica]. Recuperado de:

[https://books.google.es/books?id=vwCr8SNDoeYC&hl=es&source=gbs\\_navlinks\\_s](https://books.google.es/books?id=vwCr8SNDoeYC&hl=es&source=gbs_navlinks_s) [Consultado: 08/06/16].

Bustos, E. (1986). *La composición nominal en español* [versión electrónica]. Recuperado de:

[https://books.google.es/books?id=PovcSBIYcMoC&printsec=frontcover&hl=es&source=gb\\_s\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=PovcSBIYcMoC&printsec=frontcover&hl=es&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) [Consultado: 13/05/16].

Centro Virtual Cervantes (1997-2016). [Versión electrónica] Recuperado de: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Busqueda.aspx> [Consultado: del 26/05/16 al 20/06/16]

Coromines, J. (1954). *Diccionario crítico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.

Díez, J. “La fuerza de la palabra: proverbios, refranes, frases y citas célebres. Más de 8.200”. *Jdiezarnal* [versión electrónica]. Recuperado de:

<http://www.jdiezarnal.com/refranes.html> [Consultado: 26/05/16].

Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Barcelona: Lumen.

Erkoreka, A. (2005). “Mal de ojo: una creencia supersticiosa remota, compleja y aún viva”. *Munibe (Antropología-Arkeología)* [versión electrónica]. Recuperado de:

<http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/munibe/aa/200503391400.pdf> [Consultado: 09/06/16].

Ford, C. (2013). “El guqin: instrumento de los sabios”. *La gran época* [versión electrónica]. Recuperado de: <http://www.lagranepoca.com/archivo/29826-guqin-instrumento-sabios.html> [Consultado: 07/06/16].

Francesconi, A. (2004). “¿Qué traducción? Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo”, en *Espéculo. Revista de estudios literarios* [versión electrónica]. Recuperado de: <https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero27/traducc.html> [Consultado: 13/05/16].

Fundéu (2012). *Compendio ilustrado y azaroso de todo lo que siempre quiso saber sobre la lengua castellana*. Barcelona: Debate, Fundéu BBVA.

Huo, J. Y. (2002). “El guqin y su melodía”. *China today* [versión electrónica]. Recuperado de: <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k212/11.htm> [Consultado: 07/06/16].

Jim (2013). “José y la túnica de colores”. *Children sermons* [versión electrónica]. Recuperado de: <http://childrensermons.com/joseph-espanol/> [Consultado: 07/06/16].

Liwei, J. y Stone, B. (2014). *500 common Chinese proverbs and colloquial expressions: an annotated frequency dictionary* [versión electrónica]. Recuperado de: [https://books.google.es/books?id=t\\_LJAwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=t_LJAwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false) [Consultado: 15/05/16].

Manrique, M. (2014). *Palabras con corazón* [versión electrónica]. Recuperado de: [https://books.google.es/books?id=DWdVBQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=DWdVBQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) [Consultado: 08/06/16].

Marín, M. (2008). “La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano: ¿síndrome o enfermedad?”. *Revista de historia de la traducción* [versión electrónica]. Recuperado de: <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/marin.htm> [Consultado: 30/05/16].

Martínez, D. (2011). *La lengua china: historia, signo y contexto: una aproximación sociocultural* [versión electrónica]. Recuperado de: <https://books.google.es/books?id=jDgpAwwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false> [Consultado: 20/04/16].

Menghsuan, K. (2009). “Reflexión de la traducción indirecta del chino al español. Ejemplo de la traducción de *La vida y la muerte me está desgastando*”. *Confluenze. Rivista di studi iberoamericani* [versión electrónica]. Recuperado de: <https://confluenze.unibo.it/article/viewFile/1866/1228> [Consultado: 26/05/16].

Molina, J. (2014). "Costumbres. Más malo que la quina". *Plus es más. La web que te ayuda a reinventar la vida* [versión electrónica]. Recuperado de: <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/munibe/aa/200503391400.pdf> [Consultado: 08/06/16].

Moya, T. (2013). "Traducción literario chino-español". *Me llamo 瑪麗* [versión electrónica]. Recuperado de: <http://mellamomali.blogspot.com.es/2013/03/traduccion-literaria-chino-espanol.html#.V3pZOblTIW> [Consultado: 30/05/16].

Nida, E. (1996). *El desarrollo de una teoría de la traducción* [versión electrónica]. Recuperado en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04\\_05/04\\_05\\_055.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_055.pdf) [Consultado: 13/05/16].

Nida, E. (2012). *Sobre la traducción*. Madrid: Cátedra.

Pym, A. (2012). *Teorías contemporáneas de traducción: materiales para un curso universitario* [versión electrónica]. Recuperado en: [http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011\\_teorias/index.htm](http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm) [Consultado: 13/05/16].

Quitard, P. (1842). *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française en rapport avec des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues*. París: P. Bertrand.

Ramírez, L. (1999). *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno* [versión electrónica]. Recuperado de: [https://books.google.es/books?id=wipK1Dgr8qkC&printsec=frontcover&hl=es&source=gb\\_s\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=wipK1Dgr8qkC&printsec=frontcover&hl=es&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) [Consultado: 22/04/16].

Recuperado de: <http://expresioneschinas.blogspot.com.es/2015/04/lao-ma-shi-tu.html> [Consultado: 30/05/15].

Rohsenow, J. (2003). *ABC Dictionary of Chinese proverbs (yanyu)* [versión electrónica]. Recuperado de: [https://books.google.es/books?id=5XQa6hnz9S0C&printsec=frontcover&hl=es&source=gb\\_s\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.es/books?id=5XQa6hnz9S0C&printsec=frontcover&hl=es&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) [Consultado: 11/05/16].

Ryjik, K. (1980). *L'idiot chinois : initiation élémentaire à la lecture intelligible des caractères chinois*. Payot.

Shouyi, B. (1992). *Breve historia de China - Desde 1919 hasta 1949*. Pekín: Beijing: Ediciones en lenguas extranjeras.



St. André, J. y Hsiao-yen, P. (2012). *China and its others. Transfer through translation, 1829-2010*. Amsterdam – Nueva York: Rodopi.

*Urban Dictionary* [versión electrónica]. Recuperado de: <http://www.urbandictionary.com/> [Consultado: 14/06/16]

Vinay, J., Darbelnet, J. (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*. Paris: Didier.

Vinay, J., Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Wan, Y. H. (2010). "Identifying idioms in Chinese translation". *Nanyang Technological University Singapore* [versión electrónica]. Recuperado de: <http://compling.hss.ntu.edu.sg/pdf/2014-lrec-chengyu.pdf> [Consultado: 13/06/16]

Wu, F. (2014). "La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo". *Universidad Autónoma de Madrid* [versión electrónica]. Recuperado de: [https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/663035/wu\\_fan.pdf?sequence=1](https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/663035/wu_fan.pdf?sequence=1) [Consultado: 15/05/16].

Xiao, L. (2015). "老马识途 lǎo mǎ shí tú". *Expresiones chinas* [versión electrónica]

Xiaohong, W. (2008). *Journal of Chinese linguistics* [versión electrónica]. Recuperado de: [http://www.uh.edu/class/mcl/faculty/wen\\_x/\\_pdf/2008%20Bridging%20language%20and%20culture%20JCL.pdf](http://www.uh.edu/class/mcl/faculty/wen_x/_pdf/2008%20Bridging%20language%20and%20culture%20JCL.pdf) [Consultado: 13/06/16]

Yin, B. Y. y Han, H. (1999). *100 common Chinese idioms and set phrases*. Sinolingua Co., Ltd.

Yin, B. Y. y Han, H. (2000). *1000 pearls of Chinese wisdom*. China Books Periodical Inc.

Yin, B. Y. y Jia, C. (1999). *100 Chinese two-part allegorical sayings*. Sinolingua Co., Ltd.

Zhang, T. Z. (2008). "Le proverbe chinois: 盲人摸象". *Apprenons le français* [versión electrónica]. Recuperado de: <http://letslearnfrench-ren.blogspot.com.es/2010/09/le-proverbe-chinois.html> [Consultado: 26/05/16].

Zhou, L. Z. y He, Z. R. (1999). *The stories behind 100 Chinese idioms*. Sinolingua; edición bilingüe.

Zhou, M. (1995). *Estudio comparativo del chino y el castellano en los aspectos lingüísticos y culturales* [versión electrónica]. Recuperado de: <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5277/TMZ2de2.pdf;jsessionid=581E5B5382C1396B9083C95D387AF39E.tdx1?sequence=2> [Consultado de: 12/05/16].

Zhuang, J. “对牛弹琴的英文怎么说”. *Chtoen* [versión electrónica]. Recuperado de: <http://www.chtoen.com/%E5%B0%8D%E7%89%9B%E5%BD%88%E7%90%B4%E7%9A%84%E8%8B%B1%E6%96%87%E6%80%8E%E9%BA%BC%E8%AA%AA> [Consultado: 07/06/16].